

Le Monde, 1989.

### ELITISME SCIENTIFIQUE

5 Les causes de la stagnation, voire dans certains lycées, de la régression des classes scientifiques, qui est un désastre national, mériteraient une enquête plus sérieuse.

10 J'en vois la raison principale dans le fait que, triés vers le haut par les exigences de l'enseignement supérieur et des classes préparatoires, les programmes scientifiques sont devenus trop denses, trop lourds à assimiler, écrasants pour la très grande majorité des élèves, même pour ceux qui arrivent en classe de deuxième avec un bagage satisfaisant. Il est douteux que des horaires plus corsés permettraient de redresser véritablement la situation.

15 Il n'a été dans tout cela tenu aucun compte des capacités d'assimilation que l'on peut avoir en moyenne à cet âge ni de la nécessité d'une activité physique, intellectuelle, sociale raisonnablement équilibrée. Il a été perdu de vue tout simplement que nos lycéens sont des adolescents qui doivent passer un baccalauréat à dominante scientifique certes, mais seulement le baccalauréat!

20 Notre enseignement est très certainement de ce fait et pas seulement dans les disciplines scientifiques, le plus ambitieux, le plus porté à l'abstraction, avec les élèves les plus jeunes, bref le plus élitiste de tous les pays comparables.

Il es résulte toute une pédagogie autoritaire et peu efficace pour la grande masse, tout une hiérarchie des disciplines, non écrite mais bien présente dans les esprits et assez détestable.

25 Il semble cependant qu'une prise de conscience se fasse jour lentement, puisque les programmes sont en cours de révision, ce qui est un premier pas. Mais que de résistances individuelles, que de volontés collectives de puissance, corporatistes et autres!

Encargo de traducción: El suplemento dominical de *La Vanguardia* te pide que traduzcas el siguiente artículo que apareció en *Le Monde*.

### ELITISME SCIENTIFIQUE

Les causes de la stagnation, voire dans certains lycées, de la régression des classes scientifiques, qui est un désastre national, mériteraient un enquête plus sérieuse.

- 5 J'en vois la raison principale dans le fait que, triés vers le haut par les exigences de l'enseignement supérieur et des classes préparatoires, les programmes scientifiques sont devenus trop denses, trop lourds à assimiler, écrasants pour la très grande majorité des élèves, même pour ceux qui arrivent en classe de deuxième avec un bagage satisfaisant. Il est douteux que des horaires plus corsés permettraient de redresser véritablement la situation.

Le Monde, 1989.

### SECOURS D'URGENCE

5 A partir du 16 mai, les animateurs d'Antenne 2 seront sur le pied de guerre pour livrer  
une nouvelle bataille humanitaire, avec "Passport pour la vie", une opération lancée  
par la deuxième chaîne, l'Association des paralysés de France et FR3. Celle-ci a pour  
but de répandre l'usage d'une petite carte de santé d'urgence, format de poche,  
contenant des renseignements sur les traitements médicaux en cours, les vaccins, le  
groupe sanguin et l'adresse du médecin traitant du détenteur. Vendue dix francs dans  
10 les centres hospitaliers, les pharmacies, des "ambulances de l'espoir" mises en place  
pour l'occasion, mais aussi les mairies, les bureaux de poste, les salons de coiffure, les  
restaurants et la plupart des petits commerces, elle permettra, en cas de malaise ou  
d'accident, de personnaliser et donc d'accélérer les soins sur la personne à secourir.  
Action de collecte de fonds certes, mais avant tout action de prévention, cette campagne  
15 d'intérêt général bénéficie du haut patronnage du président de la République, du soutien  
du cabinet du premier ministre, de six ministères, du Sénat et de l'Assemblée nationale,  
de la Commission des Communautés européennes et de nombreuses personnalités. Fin  
de cette opération: le 17 juin.

Encargo de traducción: El suplemento dominical de *El País* te pide que traduzcas el siguiente artículo que apareció en *Le Monde*.

#### SECOURS D'URGENCE

5 A partir du 16 mai, les animateurs d'Antenne 2 seront sur le pied de guerre pour livrer une nouvelle bataille humanitaire, avec "Passeport pour la vie", une opération lancée par la deuxième chaîne et l'Association des paralysés de France. Celle-ci a pour but de répandre l'usage d'une petite carte de santé d'urgence, format de poche, contenant des renseignements sur les traitements médicaux en cours, les vaccins, le groupe sanguin et l'adresse du médecin traitant du détenteur. Action de collecte de fonds certes, mais avant tout action de prévention, cette campagne d'intérêt général bénéficie du haut patronnage du président de la République, du soutien du cabinet du premier ministre, de six ministères, du Sénat et du Palais Bourbon. Fin de cette opération: le 17 juin.

***TEXTOS EN ALEMÁN***

Aus: *Die Zeit*, 28. 4. 1995

#### FERIENQUARTIER VON DER MITWOHNZENTRALE

Hanne Kotmann hatte schon immer gerne viel Besuch aus aller Welt. Weil sie eines Tages nicht mehr alle ihre Freunde unterbringen konnte, gründete sie 1987 in München die erste „Mitwohnbörse“.

5 Inzwischen gibt es 45 solcher Mitwohnzentralen in Deutschland. Sie vermitteln Unterkünfte an jeden, der vorübergehend ein Zimmer, eine Wohnung oder ein Haus sucht. Die Anbieter sind überwiegend Privatleute, die ihre Wohnung oder nur ein möbliertes Zimmer für eine begrenzte Zeit untervermieten wollen. Die Mietdauer kann 10 von drei Tagen bis zu mehreren Monaten oder teilweise sogar Jahren reichen. Den Preis für das Quartier setzt der Vermieter fest.

Bundesweit hatten die Mitwohnzentralen im März über 11 000 freie Zimmer, Wohnungen und Häuser zum Angebot und bearbeiteten rund 8000 Anfragen.

15 Zu den Kunden zählen längst nicht mehr nur Studenten, sondern ebenso Manager und Geschäftsleute. Auch für Urlauber eignen sich die Mitwohnzentralen als Makler für eine günstige Unterkunft bei Stadtreisen. In München kostet ein Zimmer beispielsweise 50 Mark pro Nacht, hinzu kommt eine Vermittlungsgebühr von 20 Prozent. In Berlin werden für ein Doppelzimmer 70 bis 80 Mark Miete berechnet, in 20 Hamburg beginnen die Preise bei 60 Mark. Eine 60 Quadratmeter große möblierte Zweizimmerwohnung mit Küche und Bad kostet in Hamburg pro Monat um die 1500 Mark inklusive Nebenkosten, in Berlin 950 Mark und in Köln 1200 Mark.

Encargo de traducción: traducir el texto como folleto informativo para turistas españoles.

#### FERIENQUARTIER VON DER MITWOHNZENTRALE

5 Hanne Kotmann gründete 1987 die erste "Mit-Wohn-Börse" in München. Inzwischen gibt es 45 solcher Mitwohnzentralen in Deutschland. Sie vermitteln Unterkünfte an jeden, der vorübergehend ein Zimmer, eine Wohnung oder ein Haus sucht. Die Anbieter sind überwiegend Privatleute, die ihre Wohnung oder nur ein möbliertes Zimmer für eine begrenzte Zeit untervermieten wollen. Die Mietdauer kann von drei Tagen bis zu mehreren Monaten reichen. Den Preis für das Quartier setzt der Vermieter fest.

10 Zu den Kunden zählen längst nicht mehr nur Studenten, sondern ebenso Geschäftsleute. Auch für Urlauber eignen sich die Mitwohnzentralen als Makler für eine günstige Unterkunft bei Stadtreisen. In München kostet ein Zimmer beispielsweise 50 Mark pro Nacht. In Berlin werden für ein Doppelzimmer 70 bis 80 Mark Miete berechnet, in Hamburg beginnen die Preise bei 60 Mark.

## FAMILIEN REISEN

5 Mit den liebsten Menschen unterwegs sein, Zeit füreinander haben, spielen, lachen, Eindrücke sammeln. Für Eltern und Kinder sind das kostbare Tage und Wochen, von denen noch lange erzählt wird: "Weißt du noch ...". Reisen macht Freude und kann mit Kindern ganz einfach und entspannend sein. Wenn Sie mit der Bahn fahren.

10 Kinder brauchen Bewegung und Abwechslung, auch auf Reisen – im Zug kein Problem. Kinder wollen die Aufmerksamkeit der Eltern – die können sich im Zug ganz auf den Nachwuchs konzentrieren. Eltern wollen sich schon auf der Fahrt von Alltagsstress erholen – das geht im Zug besonders gut. Familien wollen preiswert reisen – das können sie mit der Bahn.

15 Sie sehen, die Bahn ist das ideale Verkehrsmittel für Familien. Dafür, daß auch drum herum alles stimmt und Sie sich, von der Reiseplanung an über den Gepäcktransport bis hin zum günstigen Ticket in der Ferienregion auf uns verlassen können, haben wir gesorgt.

Gute Reise mit der Bahn!



Encargo de traducción: traducir el texto para un folleto publicitario de una compañía ferroviaria española.

## FAMILIEN REISEN

5

Wie wäre es, wenn Sie Adventszeit zum Familienbesuch nutzen?

Mit den liebsten Menschen unterwegs sein, Zeit füreinander haben, spielen, lachen, Eindrücke sammeln. Für Eltern und Kinder sind das kostbare Tage und Wochen. Reisen macht Freude und kann mit Kindern ganz einfach und entspannend sein. Wenn Sie mit der Bahn fahren.

10

Kinder brauchen Bewegung und Abwechslung, auch auf Reisen – mit dem Zug kein Problem. Kinder wollen die Aufmerksamkeit der Eltern – die können sich im Zug ganz auf den Nachwuchs konzentrieren. Familien wollen preiswert reisen – das können sie mit der Bahn.

15

Sie sehen, die Bahn ist das ideale Verkehrsmittel für Familien. Dafür, daß auch drum herum alles stimmt und Sie sich, von der Reiseplanung an über den Gepäcktransport bis hin zum günstigen Ticket in der Ferienregion auf uns verlassen können, haben wir gesorgt.  
Gute Reise mit der BundesBahn!

**II – INSTRUMENTO DE MEDIDA DE LA CONCEPCIÓN  
GENERAL DE LA TRADUCCIÓN (ICGT)**

## ***DESARROLLO DEL INSTRUMENTO***

© M. Orozco y A. Hurtado, junio de 1996

## PRUEBA SOBRE CONCEPTOS GENERALES DE TRADUCCIÓN

### PREGUNTAS DE ELECCIÓN MÚLTIPLE

Contesta a las siguientes preguntas rodeando la respuesta que consideres más acertada tal como muestra el siguiente ejemplo en que a) es la respuesta correcta:

- a)
- b)
- c)

En algunas ocasiones, debes escribir tu respuesta en la línea de puntos propuesta.

VERDADERO (V)/ FALSO (F)

Contesta a las siguientes preguntas rodeando “V” (verdadero) si crees que la afirmación es cierta o “F” (falso) si crees que no es cierta. Ejemplo en que la afirmación es verdadera:

- V
- F

En algunas ocasiones, debes escribir tu respuesta en la línea de puntos propuesta.

### A. CONCEPCIÓN DE TRADUCCIÓN:

1. ¿Cuál de las siguientes definiciones de traducción consideras la mejor?
  - a. pasar de una lengua a otra.
  - b. comprender un texto en la lengua de partida y después reformularlo en la lengua de llegada manteniendo el mismo sentido.
2. ¿Cuál es el objetivo de una traducción?
  - a. que el traductor produzca un texto cuya forma sea la más parecida posible (en la lengua de llegada) al texto original.
  - b. conseguir que el destinatario del texto traducido en la lengua de llegada tenga una recepción lo más parecida posible a la del lector del texto original en lengua de partida.
3. La traducción es un acto de comunicación.
  - V
  - F
4. Subraya los elementos que crees que intervienen en una traducción además del traductor y del lector final.

cliente            autor original            medio sociocultural de partida.

época del texto original.            medio sociocultural de llegada.

época de la traducción.            lector original.

función del texto original.            función de la traducción.

5. La traducción es un proceso mental.

- V
- F

6. La traducción es una operación entre lenguas.

- V
- F

7. La traducción es una operación entre textos.

V

F

#### B. CONCEPCIÓN DE UN BUEN TRADUCTOR:

1. ¿Quién consideras que es mejor traductor del inglés al castellano?

a. una persona con lengua materna española que conoce el idioma inglés a la perfección.

b. una persona con lengua materna inglesa que conoce el idioma castellano a la perfección.

2. ¿Qué es más necesario para un traductor?

a. conocer a la perfección la lengua de partida.

b. conocer a la perfección la lengua de llegada.

3. Un bilingüe no necesita aprender a traducir, ya lo sabe automáticamente.

V

F

4. La capacidad de síntesis y análisis son necesarias para ser un buen traductor.

V

F

5. Para ser traductor basta con conocer la lengua de partida y la de llegada.

V

F

6. Un traductor debe poseer una cultura lo más amplia posible.

V

F

#### C. UNIDAD DE TRADUCCIÓN.

1. ¿Cuál es la unidad de traducción?

a. la palabra

b. la frase

c. el párrafo

d. otra: .....

2. El tamaño de la unidad de traducción es variable según cada caso.

V

F

3. Para traducir es necesario tener en cuenta todo el texto.

V

F

#### D. PROCESO.

1. ¿Cuales son los procesos implicados en la traducción?

a. la comprensión del sentido de la lengua de partida y la reexpresión en la lengua de llegada.

b. el análisis morfosintáctico y léxico de la lengua de partida y su reconversión lingüística a la lengua de llegada.

2. ¿Qué hay que tener en cuenta a la hora de traducir?

- a. lo que el autor ha querido expresar.
  - b. lo que el autor ha querido expresar y las características del destinatario.
  - c. lo que el autor ha querido expresar, las características del destinatario y los mecanismos propios de la lengua de llegada.
3. Para traducir un texto
- a. es necesario comprender totalmente el texto original antes de empezar a traducir.
  - b. no es necesario, ya que se va comprendiendo a medida que se va traduciendo.
4. Cuando traduces un texto:
- a. lo más importante es transferir el contenido del texto original.
  - b. lo más importante es transferir la forma del texto original.
  - c. es esencial transferir tanto el contenido como la forma del texto original.
5. Cuando un traductor lee el texto que va a traducir, lo hace igual que lo haría cualquier lector.
- V  
F
6. Es importante dejar reposar una traducción una vez terminada para volver a revisarla pasado un tiempo.
- V  
F
7. Los únicos problemas que puedes encontrar a la hora de traducir son de vocabulario o léxicos.
- V  
F, también hay problemas del tipo .....

E. BÚSQUEDA DE EQUIVALENCIA.

1. Si te encuentras con una palabra inglesa de la que desconoces el significado
- a. consultas inmediatamente el diccionario bilingüe.
  - b. intentas sacar el sentido por el contexto y luego consultas el diccionario monolingüe si es necesario.
2. Cada palabra de la lengua de partida tiene una equivalencia fija que funciona siempre en la lengua de llegada.
- V  
F
3. Una misma palabra puede traducirse de forma diferente según el tipo de texto.
- V  
F
4. El diccionario bilingüe siempre es válido para encontrar la equivalencia adecuada en la lengua de llegada.
- V  
F
5. Cuando encuentras una palabra que comprendes pero que no sabes reexpresar en castellano, ¿qué haces?

.....  
.....  
.....

F. MÉTODO DE TRADUCCIÓN.

1. A la hora de traducir un texto, hay que respetar el orden de las palabras del texto original.

- V
- F

2. Si tienes que traducir una palabra inglesa y en el diccionario bilingüe hay dos equivalentes en castellano, uno que se parece en la forma a la palabra inglesa y otro que no le se parece, siempre es mejor elegir el que se parece.

- V
- F

3. A la hora de traducir un texto, hay que respetar la segmentación y el orden de frases del texto original.

- V
- F

4. Sólo existe un método para traducir.

- V
- F

5. Si tuvieras que traducir la letra de una canción inglesa al español para que la cantara un grupo español ¿qué harías?

- a. dejarla en inglés.
- b. traducirla al español palabra por palabra.
- c. adaptarla (es decir, buscar equivalentes en la cultura española).
- d. depende (especificar de qué): .....

.....  
.....

G. DOCUMENTACIÓN Y REFERENCIAS EXTRALINGÜÍSTICAS.

1. La única herramienta con la que cuenta el traductor a la hora de traducir son los diccionarios monolingües o bilingües.

- V
  - F, otras herramientas son: .....
- .....

2. Cuando encuentras el nombre (en inglés) de una institución estadounidense en un texto que debes traducir al español ¿qué haces?

- a. lo dejas en inglés.
- b. lo traduces al español palabra por palabra.
- c. lo adaptas (es decir, pones un equivalente en la cultura española).
- d. depende (especificar de qué): .....

.....  
.....

© M.Orozco y A.Hurtado, septiembre de 1997

PRUEBA SOBRE CONCEPTOS GENERALES DE TRADUCCIÓN DIRECTA (ordenada)

PREGUNTAS DE ELECCIÓN MÚLTIPLE

Contesta a las siguientes preguntas rodeando la respuesta que consideres más acertada tal como muestra el siguiente ejemplo en que a) es la respuesta correcta:

- a)
- b)
- c)

En algunas ocasiones, debes escribir tu respuesta en la línea de puntos propuesta.

VERDADERO (V)/ FALSO (F)

Contesta a las siguientes preguntas rodeando “V” (verdadero) si crees que la afirmación es cierta o “F” (falso) si crees que no es cierta. Ejemplo en que la afirmación es verdadera:

- V
- F

En algunas ocasiones, debes escribir tu respuesta en la línea de puntos propuesta.

A. CONCEPCIÓN DE TRADUCCIÓN:

1. ¿Cuál de las siguientes definiciones de traducción consideras la mejor?
  - a. pasar de una lengua a otra.
  - b. comprender un texto redactado en una lengua y después reformularlo en otra lengua manteniendo el mismo sentido.
2. ¿Cual es el objetivo de una traducción?
  - a. que el traductor produzca un texto cuya forma sea lo más parecida posible al texto original.
  - b. conseguir que el destinatario del texto traducido tenga una reacción lo más parecida posible a la del lector del texto original.
3. La finalidad de la traducción es comunicar.

- V
- F

4. Subraya los elementos que crees que intervienen en una traducción:

- cliente                      autor original                      medio sociocultural de partida.
- época del texto original.                      medio sociocultural de llegada.
- época de la traducción.                      lector original.                      lector final.
- función del texto original.                      función de la traducción.                      traductor.

5. Los únicos problemas que puedes encontrar a la hora de traducir son de vocabulario o léxicos.

- V
- F, también hay problemas del tipo .....
- .....
- .....

6. Indica todas las variedades de traducción que conoces:



B. CONCEPCIÓN DE UN BUEN TRADUCTOR:

1. ¿Quién consideras que es mejor traductor del inglés al castellano?
  - a. una persona con lengua materna española que conoce el idioma inglés a la perfección.
  - b. una persona con lengua materna inglesa que conoce el idioma castellano a la perfección.
2. ¿Qué es más necesario para un traductor?
  - a. conocer a la perfección la lengua extranjera.
  - b. conocer a la perfección la lengua materna.
3. Una persona que conoce muy bien las lenguas (la extranjera y la materna) no necesita aprender a traducir, ya lo sabe automáticamente.  
V  
F
4. La capacidad de síntesis y análisis son necesarias para ser un buen traductor.  
V  
F
5. Un traductor no necesita tener conocimientos culturales.  
V  
F
6. Todo traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia hacia su lengua materna (traducción directa) y hacia su primera lengua extranjera (traducción inversa).  
V  
F
7. No es necesario tener conocimientos sobre el texto que se traduce. (DOCU?)  
V  
F
8. Un traductor, con la ayuda de un diccionario técnico bilingüe de arquitectura puede traducir bien un texto técnico sobre arquitectura.  
V  
F
9. Todo traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia todo tipo de texto  
V  
F
10. Se requieren las mismas habilidades para ser un buen traductor que para ser un buen intérprete.  
V  
F

C. UNIDAD DE TRADUCCIÓN.

1. Cuando se traduce un texto se considera como unidad de partida:
  - a. la palabra
  - b. la frase
  - c. el párrafo
  - d. otra: .....
2. El tamaño de la unidad de partida para traducir un texto es variable según cada caso.  
V  
F
3. Para traducir es necesario tener en cuenta todo el texto.  
V  
F

D. PROCESO

1. ¿Cuales son los procesos implicados en la traducción?
  - a. la comprensión del sentido del texto original y su reexpresión en otra lengua.
  - b. el análisis morfosintáctico y léxico del texto original frase por frase y su reconversión en otra lengua.
2. Para traducir un texto
  - a. es necesario comprender totalmente el texto original antes de empezar a traducir.
  - b. no es necesario, ya que se va comprendiendo a medida que se va traduciendo.
3. Cuando un traductor lee el texto que va a traducir, lo hace igual que lo haría cualquier lector.  
V  
F
4. Es importante dejar reposar una traducción una vez terminada para volver a revisarla pasado un tiempo.  
V  
F
5. Si te encuentras con una palabra inglesa de la que desconoces el significado
  - a. consultas inmediatamente el diccionario bilingüe.
  - b. intentas sacar el sentido por el contexto y luego consultas el diccionario monolingüe inglés si es necesario.

6. Cuando encuentras una palabra que comprendes pero que no sabes reexpresar en castellano, ¿qué haces?

.....  
.....  
.....

7. La única herramienta con la que cuenta el traductor a la hora de traducir son los diccionarios monolingües o bilingües.

- V  
F, otras herramientas son: .....  
.....

E. EQUIVALENCIA

1. Cada palabra de la lengua extrajera tiene una equivalencia fija que funciona siempre en la lengua materna.  
V  
F
2. Una misma palabra puede traducirse de forma diferente según el tipo de texto.  
V  
F
3. El diccionario bilingüe siempre es válido para encontrar la equivalencia adecuada en la lengua de llegada.  
V  
F

F. MÉTODO DE TRADUCCIÓN.

1. A la hora de traducir un texto, hay que respetar el orden de las palabras del texto original.  
V  
F
2. Si tienes que traducir una palabra inglesa y en el diccionario bilingüe hay dos equivalentes en castellano, uno que se parece en la forma a la palabra inglesa y otro que no le se parece, siempre es mejor elegir el que se parece.  
V  
F
3. A la hora de traducir un texto, hay que respetar la segmentación en frases del texto original.  
V  
F
4. Sólo existe un método para traducir.  
V  
F
5. Tu traducción de un texto clásico de la literatura británica sería la misma si se trata de una edición de bolsillo para el público general que si se trata de una edición restringida dirigida a un público universitario.  
V  
F
6. Tu traducción de un contrato de compraventa de la empresa británica "WHL Inc." sería la misma para un bufete de abogados que quiere presentarlo como prueba en un juicio que para una empresa española, filial de "WHL Inc." que lo necesita para firmar acuerdos con otras empresas españolas.  
V  
F

#### G. TÉCNICAS.

1. Si tuvieras que traducir la letra de una canción en inglés al español para que la cantara un grupo español y en ella se hiciera referencia a un cómico británico, ¿qué harías?
  - a. dejar el nombre del cómico en inglés.
  - b. adaptarlo (es decir, buscar un equivalente en la cultura española).
  - d. explicar quién es en la canción.
2. Cuando encuentras el nombre de un personaje muy conocido en la sociedad estadounidense (pero desconocido en España) en un artículo de periódico que debes traducir al español ¿qué haces?
  - a. lo dejas tal cual.
  - b. lo adaptas (es decir, pones un equivalente en la cultura española).
  - c. lo dejas tal cual y añades una explicación.
3. A la hora de traducir una guía turística de Londres, hay que traducir al español los nombres de todos los monumentos.  
V  
F

© M.Orozco y A.Hurtado, julio de 1998

PRUEBA SOBRE CONCEPTOS GENERALES DE TRADUCCIÓN DIRECTA (ordenada)

Contesta a este cuestionario de forma espontánea y sincera, los resultados no serán tenidos en cuenta para poner ninguna nota. Es importante que contestes las preguntas en el orden en que están escritas y que no vuelvas hacia atrás una vez ya hayas contestado alguna pregunta. En este cuestionario encontrarás preguntas de tres tipos:

A- Preguntas de elección múltiple. Contéstalas rodeando la respuesta que consideres más acertada tal como muestra el siguiente ejemplo en que a) es la respuesta correcta:

- a)
- b)
- c)

B- Preguntas de verdadero (V)/ falso (F). Contéstalas rodeando "V" (verdadero) si crees que la afirmación es cierta o "F" (falso) si crees que no es cierta, tal como muestra el siguiente ejemplo en que la afirmación es verdadera:

- V
- F

C- Preguntas abiertas. Contéstalas escribiendo tu respuesta en las líneas de puntos que hay debajo.

A. CONCEPCIÓN DE TRADUCCIÓN:  
(definición)

1. ¿Qué es para ti la traducción? Defínela en una frase.

.....  
.....  
.....

(elementos)

2. Subraya los elementos que crees que intervienen en una traducción:

- cliente                      autor original                      medio sociocultural de partida.
- época del texto original.                      medio sociocultural de llegada.
- época de la traducción.                      lector original.                      lector final.
- función del texto original.                      función de la traducción.

(problemas)

3. Los principales problemas que se encuentran a la hora de traducir son de vocabulario

- V
- F

(unidad)

4. Cuando se traduce un texto se considera como unidad de partida:

- a. la palabra
- b. la frase
- c. otra: .....

(equivalencia)

5. El diccionario bilingüe es la principal herramienta para encontrar la equivalencia adecuada en la lengua de llegada.

- V
- F

(función)

6. Tu traducción de un contrato de compraventa de la empresa británica "WHL Inc." sería la misma para un bufete de abogados que quiere presentarlo como prueba en un juicio que para una empresa española, filial de "WHL Inc." que lo necesita para firmar acuerdos con otras empresas españolas.

- V
- F

### B. CONCEPCIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA:

(definición/ elementos)

1. ¿Qué conocimientos debe poseer un buen traductor? Enumera los que consideres más importantes.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(subcompetencia profesional)

2. Indica todas las variedades de traducción que puede desempeñar un traductor profesional:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

3. ¿De qué herramientas puede ayudarse el traductor a la hora de traducir? Indica todas las que conozcas:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(subcompetencia lingüística)

4. Todo traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia hacia su lengua materna y hacia su primera lengua extranjera.

V

F

(subcompetencia extralingüística)

5. Un buen traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia todo tipo de texto

V

F

(subcompetencia estratégica)

-De comprensión:

6. Cuando un traductor lee el texto que va a traducir, lo hace igual que lo haría cualquier lector.

V

F

-De comprensión:

7. Si te encuentras con una expresión en inglés de la que desconoces el significado, ¿qué haces primero? Ordena las siguientes opciones, poniendo un 1 al lado de lo que harías primero y un 3 al lado de lo que harías como último recurso.

.....consultar el diccionario bilingüe

.....intentar sacar el sentido de la palabra por el contexto

.....consultar el diccionario monolingüe inglés

-De reexpresión:

8. Si al traducir encuentras una unidad que comprendes en inglés pero tu traducción no la expresa con suficiente claridad o exactitud, ¿qué haces primero para encontrar la equivalencia correcta? Ordena las siguientes opciones, poniendo un 1 al lado de lo que harías primero y un 3 al lado de lo que harías como último recurso.

.....consultar el diccionario bilingüe

.....intentar expresar la misma idea de diversas maneras en español

.....consultar el diccionario monolingüe español

## CUESTIONARIOS SOBRE TRADUCCIÓN

Nombre y apellidos:.....

Fecha de nacimiento:.....

A continuación te proponemos una serie de ejercicios que debes realizar en el orden en que los encontrarás. Dispones de dos horas para completar los tres ejercicios. Tus respuestas no serán tenidas en cuenta para ninguna nota del curso, ya que los evaluadores de esta prueba no conocerán tu nombre, es decir que esta prueba es anónima. Por lo tanto, te pedimos que contestes a todas las preguntas de forma sincera y espontánea.

Es importante que contestes las preguntas y realices los ejercicios en el orden establecido y no vuelvas hacia atrás una vez ya hayas contestado una pregunta. Si tienes cualquier duda, levanta la mano y alguien irá a ayudarte.

### 1- CUESTIONARIO SOBRE CONCEPTOS GENERALES DE TRADUCCIÓN (30 minutos)

En este cuestionario encontrarás preguntas de tres tipos:

A- Preguntas de elección múltiple. Contéstalas rodeando la respuesta que consideres más acertada tal como muestra el siguiente ejemplo en que a) es la respuesta correcta:

- a)
- b)
- c)

B- Preguntas de verdadero (V)/ falso (F). Contéstalas rodeando "V" (verdadero) si crees que la afirmación es cierta o "F" (falso) si crees que no es cierta, tal como muestra el siguiente ejemplo en que la afirmación es verdadera:

- V
- F

C- Preguntas abiertas. Contéstalas escribiendo tu respuesta en las líneas de puntos que hay debajo.

2. ¿Qué es para ti la traducción? Defínela en una frase.

.....

.....

.....

3. ¿Qué conocimientos debe poseer un buen traductor? Enumera los que consideres más importantes.

.....

.....

.....

.....

3. ¿De qué herramientas puede ayudarse el traductor a la hora de traducir? Indica todas las que conozcas:

.....

.....

.....

.....  
4. Indica todas las variedades de traducción que puede desempeñar un traductor profesional:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. Si te encuentras con una expresión en inglés de la que desconoces el significado, ¿qué haces primero? Ordena las siguientes opciones, poniendo un 1 al lado de lo que harías primero y un 3 al lado de lo que harías como último recurso.

- .....consultar el diccionario bilingüe
- .....intentar sacar el sentido de la palabra por el contexto
- .....consultar el diccionario monolingüe inglés

6. Si al traducir encuentras una unidad que comprendes en inglés pero tu traducción no la expresa con suficiente claridad o exactitud, ¿qué haces primero para encontrar la equivalencia correcta? Ordena las siguientes opciones, poniendo un 1 al lado de lo que harías primero y un 3 al lado de lo que harías como último recurso.

- .....consultar el diccionario bilingüe
- .....intentar expresar la misma idea de diversas maneras en español
- .....consultar el diccionario monolingüe español

7. Cuando se traduce un texto se considera como unidad de partida:

- a. la palabra
- b. la frase
- c. otra: .....

8. Subraya los elementos que crees que intervienen en una traducción:

- |                             |                           |                                 |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------------|
| cliente                     | autor original            | medio sociocultural de partida. |
| época del texto original.   |                           | medio sociocultural de llegada. |
| época de la traducción.     | lector original.          | lector final.                   |
| función del texto original. | función de la traducción. |                                 |

9. Los principales problemas que se encuentran a la hora de traducir son de vocabulario

- V
- F



10. Tu traducción de un contrato de compraventa de la empresa británica "WHL Inc." sería diferente para un bufete de abogados que quiere presentarlo como prueba en un juicio que para una empresa española, filial de "WHL Inc." que lo necesita para firmar acuerdos con otras empresas españolas.

V

F

11. Todo traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia hacia su lengua materna y hacia su primera lengua extranjera.

V

F

12. Un buen traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia todo tipo de texto

V

F

13. Cuando un traductor lee el texto que va a traducir, lo hace igual que lo haría cualquier lector.

V

F

14. El diccionario bilingüe es la principal herramienta para encontrar la equivalencia adecuada en la lengua de llegada.

V

F

***INSTRUCCIONES DE CORRECCIÓN DEL ICGT***

## PLANTILLA DE CORRECCIÓN DEL ICGT

Se deben asignar las décimas o puntos de acuerdo con las instrucciones que hay debajo de cada pregunta (en negrita). Existen respuestas que pueden obtener puntos negativos y respuestas que no pueden obtener puntos negativos, en cualquier caso, se deben seguir las indicaciones que hay bajo cada enunciado en negrita.

4. **¿Qué es para ti la traducción? Defínela en una frase.**

**1. Lenguas: comprensión de la lengua extranjera y reexpresión en la lengua materna.**

**2. Texto**

**3. Parámetros extralingüísticos (culturales, enciclopédicos)**

**4. Acto de comunicación (elementos: cliente, función, lector final, etc.)**

**5. Proceso mental**

**Puntuación: 2 décimas por cada una de las respuestas mencionadas. En caso de que no estén lo suficientemente elaboradas o sean vagas, 1 décima. Si no, 0 décimas. En caso de respuesta incorrecta no se resta nada porque es pregunta abierta.**

5. **¿Qué conocimientos debe poseer un buen traductor? Enumera los que consideres más importantes.**

**1.Subcomp. lingüística (comprensión en L extranjera y reexpresión en L materna)**

**2.Subcomp. extralingüística (conocimientos culturales, enciclopédicos)**

**3.Subcomp. de transferencia**

**4.Subcomp. profesional (documentación, conocimiento del medio laboral, autocrítica, etc.)**

**5.Subcomp. psicomotriz (capacidad de análisis, de síntesis, de razonamiento lógico, etc.)**

No incluimos la subcompetencia estratégica porque es muy difícil que los estudiantes sean conscientes de dicha subcompetencia y no podemos pretender que la nombren.

**Puntuación: 2 décimas por cada una de las respuestas mencionadas. En caso de que no estén lo suficientemente elaboradas o sean vagas, 1 décima. Si no, 0 décimas. En caso de respuesta incorrecta no se resta nada porque es pregunta abierta.**

3. **¿De qué herramientas puede ayudarse el traductor a la hora de traducir? Indica todas las que conozcas:**

Buscamos las siguientes respuestas:

**1. Obras lexicográficas (enciclopedias, diccionarios, libros de estilo, etc.)**

**2. Informática (ordenador, bases de datos, CD Roms, internet, etc)**

**3. Especialistas**

**4. Textos paralelos**

**Puntuación: Damos 0'25 décimas por cada clase mencionada mediante, al menos, un ejemplo, independientemente del número de ejemplos que mencionen. En caso de respuesta incorrecta no se resta nada.**

4. Indica todas las variedades de traducción que puede desempeñar un traductor profesional:

Buscamos respuestas de dos clases:

1. Tipos (científica, jurídica, técnica, económica, publicitaria, etc.)
2. Modalidades (traducción escrita, interpretación simultánea/consecutiva/de enlace, traducción audiovisual, subtitulación, doblaje, etc.)

**Puntuación: cada clase de respuesta (tipos y/o modalidades) puede puntuar hasta 0'50. Dentro de cada clase se da 0'15 décimas por cada ejemplo correcto. En caso de respuesta incorrecta no se resta nada.**

5. Si te encuentras con una expresión en inglés de la que desconoces el significado, ¿qué haces primero? Ordena las siguientes opciones, poniendo un 1 al lado de lo que harías primero y un 3 al lado de lo que harías como último recurso.

- ....3...consultar el diccionario bilingüe
- ....1...intentar sacar el sentido de la palabra por el contexto
- ....2...consultar el diccionario monolingüe inglés

Puntuación: indicar el orden en que se encuentra el diccionario bilingüe (esta pregunta no cuenta en el resultado cuantitativo de este instrumento)

6. Si al traducir encuentras una unidad que comprendes en inglés pero tu traducción no la expresa con suficiente claridad o exactitud, ¿qué haces primero para encontrar la equivalencia correcta? Ordena las siguientes opciones, poniendo un 1 al lado de lo que harías primero y un 3 al lado de lo que harías como último recurso.

- ...3....consultar el diccionario bilingüe
- ....1/2...intentar expresar la misma idea de diversas maneras en español
- ....1/2..consultar el diccionario monolingüe español

Puntuación: indicar el orden en que se encuentra el diccionario bilingüe (esta pregunta no cuenta en el resultado cuantitativo de este instrumento)

7. Cuando se traduce un texto se considera como unidad de partida:

- a. la palabra
- b. la frase
- c. otra: .....

**Buscamos que digan “otra” y especifiquen cualquiera de las siguientes respuestas:  
Párrafo**

**Texto**

**Es variable según el caso**

**Puntuación: 1 punto si la respuesta es correcta, 0 puntos si no han contestado y restar -0'3 si contestan “otra” pero no especifican, o si contestan a) o b).**

**Puntuamos como si hubiera cuatro posibles respuestas.**

8. Subraya los elementos que crees que intervienen en una traducción:

cliente autor original medio sociocultural de partida.  
época del texto original. medio sociocultural de llegada.  
época de la traducción. lector original. lector final.  
función del texto original. función de la traducción.

**Puntuación: una décima por cada elemento subrayado (todos son correctos)**

**No se restan puntos por elementos no subrayados.**

9. Los principales problemas que se encuentran a la hora de traducir son de vocabulario

V

F

**Puntuación: 1 punto si está bien, 0 puntos si no ha contestado y -1 si está mal.**

10. Tu traducción de un contrato de compraventa de la empresa británica "WHL Inc." sería diferente para un bufete de abogados que quiere presentarlo como prueba en un juicio que para una empresa española, filial de "WHL Inc." que lo necesita para firmar acuerdos con otras empresas españolas.

V

F

**Puntuación: 1 punto si está bien, 0 puntos si no ha contestado y -1 si está mal.**

11. Todo traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia hacia su lengua materna y hacia su primera lengua extranjera.

V

F

**Puntuación: 1 punto si está bien, 0 puntos si no ha contestado y -1 si está mal.**

12. Un buen traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia todo tipo de texto

V

F

**Puntuación: 1 punto si está bien, 0 puntos si no ha contestado y -1 si está mal.**

13. Cuando un traductor lee el texto que va a traducir, lo hace igual que lo haría cualquier lector.

V

F

**Puntuación: 1 punto si está bien, 0 puntos si no ha contestado y -1 si está mal.**

14. El diccionario bilingüe es la principal herramienta para encontrar la equivalencia adecuada en la lengua de llegada.

V

F

**Puntuación: 1 punto si está bien, 0 puntos si no ha contestado y -1 si está mal.**

### **III – INSTRUMENTO DE MEDIDA DE LA ACTUACIÓN FRENTE A LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN (IPT)**

***DESARROLLO DEL INSTRUMENTO***

© M.Orozco y A.Hurtado, junio de 1996

CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (texto A.1.)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto de acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees.

1. ¿Qué tipo de texto es el que has traducido?
2. ¿Has leído el texto entero antes de empezar a traducirlo o has empezado a traducir tras leer una parte?
3. Si es así, ¿hasta qué línea has leído antes de empezar a traducirlo?
4. ¿Qué diccionario has utilizado con mayor frecuencia?
5. ¿Este diccionario ha resuelto todas tus dudas?, ¿hasta qué punto te ha sido útil?
6. Si no hubieras estado en la clase, ¿crees que algún otro tipo de “herramienta” o ayuda te habría sido útil? ¿Cuál?
7. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Enumera todos los que puedas y explica su naturaleza (si el problema ha sido la comprensión en inglés, la falta de la equivalencia adecuada en castellano, etc.)
8. Explica qué has hecho para encontrar la equivalencia en castellano a “freelance” (1.4), “fulfilling” (1.5), “working” (1.31) y “flying” (1.56).
9. ¿Cuál ha sido la parte que más te ha costado traducir? (especifica la o las líneas). ¿A qué crees que se debe esta dificultad (falta de comprensión, falta de una buena equivalencia, de una herramienta concreta de ayuda...).
10. ¿Consideras que el texto que has traducido era fácil o difícil de traducir?, ¿por qué?



© M.Orozco y A.Hurtado, septiembre de 1997.

CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (texto A.1.)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. En las preguntas con varias respuestas posibles, haz un círculo alrededor de la respuesta que elijas; el siguiente ejemplo muestra una respuesta afirmativa:

Sí  
 No

1. ¿Te has planteado antes de traducir de qué tipo de texto se trata?

No

Sí

2. ¿Qué tipo de texto es el que has traducido según su:

A. función/finalidad? .....

B. género? .....

C. no lo sé.

3. Antes de empezar a traducir, ¿te has planteado cuál era la idea principal del texto?

No

Sí → ¿Cuál es la idea principal del texto? .....

.....  
.....

4. ¿Existen ideas secundarias en el texto?

No

Sí → ¿Qué ideas secundarias hay en el texto? .....

.....  
.....  
.....

5. Antes de empezar a traducir, ¿has leído el texto entero?

Sí → ¿Cuántas veces lo has leído? .....

No → ¿Hasta qué línea has leído antes de empezar a traducir?

.....

6. ¿Qué diccionario has utilizado con mayor frecuencia?

7. ¿Este diccionario ha resuelto todas tus dudas?

Sí

No

8. ¿Qué otra/otras obras has utilizado? (anótalas por orden de frecuencia de uso, de mayor a menor)

1.....

2.....

3.....

9. Si no hubieras estado en la clase, ¿crees que algún otro tipo de “herramienta” o ayuda te habría sido útil?

No

Sí → ¿Cuál / cuáles? .....

.....  
.....

10. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I:**

-Naturaleza: a. falta de comprensión en inglés  
b. búsqueda de equivalencia en español  
c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.  
d. otro: .....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí → ¿Qué has hecho? .....

.....  
.....

**-Problema II:**

-Naturaleza: a. falta de comprensión en inglés  
b. búsqueda de equivalencia en español  
c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.  
d. otro: .....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí → ¿Qué has hecho? .....

.....  
.....

**-Problema III:**

- Naturaleza:           a. falta de comprensión en inglés  
                               b. búsqueda de equivalencia en español  
                               c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.  
                               d. otro: .....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
 Sí    →    ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

No    →    ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
           No  
           Sí    →    ¿Qué has hecho? .....

**-Problema IV:**

- Naturaleza:           a. falta de comprensión en inglés  
                               b. búsqueda de equivalencia en español  
                               c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.  
                               d. otro: .....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
 Sí    →    ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

No    →    ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
           No  
           Sí    →    ¿Qué has hecho? .....

**-Problema V:**

- Naturaleza:           a. falta de comprensión en inglés  
                               b. búsqueda de equivalencia en español  
                               c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.  
                               d. otro: .....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
 Sí    →    ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

No    →    ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
           No  
           Sí    →    ¿Qué has hecho? .....

11. ¿Cómo valorarías el nivel de dificultad de traducción de los siguientes segmentos del texto?

**A:** “flying” (l. 56)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**B:** “Sunday and weekly papers” (l. 11)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**C:** “First class home study course gets you a flying start. Earn while you learn. Expert tutors, personal guidance, help to sell your writing, and much more! It’s ideal for beginners. Details free. No cost. No obligation. Send the coupon.” (l. 56-58)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**D:** “The Writers Bureau” (l. 19)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

12. ¿Qué tipo de dificultad consideras que encierran los siguientes segmentos del texto?

**A** (l. 56)

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**B** (l. 11)

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**C** (l. 56-58)

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**D** (l. 19)

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

13. ¿Qué pasos has seguido para resolver la traducción de los segmentos **A, B, C y D**?

**A:**

**B:**

**C:**

**D:**

14. A la hora de escribir tu traducción en español, ¿has tenido en cuenta de qué tipo de texto se trataba (función y/o género)?

Función/finalidad	Sí
	No
Género	Sí
	No

15. ¿Has releído tu traducción en español antes de entregarla?

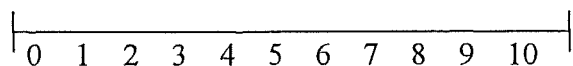
No

Sí → ¿Qué cambios has realizado? .....

.....

.....

16. Marca en la siguiente escala el nivel de dificultad del texto que has traducido (rodea el número que creas adecuado, "0" es muy fácil y "10" es muy difícil).



En caso de que lo consideres difícil, ¿a qué se debe la dificultad?

17. ¿Qué preguntas de este cuestionario no has entendido bien?

© M.Orozco y A.Hurtado, febrero de 1998.

CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (texto A.3.)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. En las preguntas con varias respuestas posibles, haz un círculo alrededor de la respuesta que elijas; el siguiente ejemplo muestra una respuesta afirmativa:

Sí  
 No

1. ¿Te has planteado antes de traducir de qué tipo de texto se trata?  
No  
Sí
2. ¿Qué tipo de texto es el que has traducido según su:  
A. función/finalidad? .....  
B. género? .....  
C. no lo sé.
3. Antes de empezar a traducir, ¿te has planteado cuál era la idea principal del texto?  
No  
Sí → ¿Cuál es la idea principal del texto? .....  
.....  
.....
4. ¿Existen ideas secundarias en el texto?  
No  
Sí → ¿Qué ideas secundarias hay en el texto? .....  
.....  
.....
5. Antes de empezar a traducir, ¿has leído el texto entero?  
Sí → ¿Cuántas veces lo has leído? .....  
No → ¿Hasta qué línea has leído antes de empezar a traducir?  
.....
6. ¿Qué diccionario has utilizado con mayor frecuencia?
7. ¿Este diccionario ha resuelto todas tus dudas?  
Sí  
No
8. ¿Qué otra/otras obras has utilizado? (anótalas por orden de frecuencia de uso, de mayor a menor)  
1.....  
2.....  
3.....

9. Si no hubieras estado en la clase, ¿crees que algún otro tipo de “herramienta” o ayuda te habría sido útil?

No

Sí → ¿Cuál / cuáles? .....  
 .....  
 .....

10. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
 .....  
 .....

- Naturaleza:           a. falta de comprensión en inglés  
                           b. búsqueda de equivalencia en español  
                           c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.  
                           d. otro: .....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
 Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
 .....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
 No  
 Sí → ¿Qué has hecho? .....  
 .....

**-Problema II** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
 .....  
 .....

- Naturaleza:           a. falta de comprensión en inglés  
                           b. búsqueda de equivalencia en español  
                           c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.  
                           d. otro: .....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
 Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
 .....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
 No  
 Sí → ¿Qué has hecho? .....  
 .....

**-Problema III ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :**.....  
.....  
.....

- Naturaleza:           a. falta de comprensión en inglés  
                          b. búsqueda de equivalencia en español  
                          c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.  
                          d. otro: .....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí    →    ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....  
No   →    ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí    →    ¿Qué has hecho? .....

**-Problema IV ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :**.....  
.....  
.....

- Naturaleza:           a. falta de comprensión en inglés  
                          b. búsqueda de equivalencia en español  
                          c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.  
                          d. otro: .....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí    →    ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....  
No   →    ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí    →    ¿Qué has hecho? .....

**-Problema V ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :**.....  
.....  
.....

- Naturaleza:           a. falta de comprensión en inglés  
                          b. búsqueda de equivalencia en español  
                          c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.  
                          d. otro: .....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí    →    ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....  
No   →    ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí    →    ¿Qué has hecho? .....



11. ¿Cómo valorarías el nivel de dificultad de traducción de los siguientes segmentos del texto?

**A:** “a gunshot at a dinner party” (l.30)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**B:** “Yorkshire pudding and plum pie” (l. 16-17)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**C:** “overnight bans.” (l.32)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**D:** “Sir Loin” (l. 6)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

12. ¿Qué tipo de dificultad consideras que encierran los segmentos del texto a los que se hace referencia en el ejercicio nº 11?

**A (l. 30)**

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**B (l. 16-17)**

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**C (l. 32)**

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**D (l. 6)**

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

13. ¿Qué pasos has seguido para resolver la traducción de los segmentos **A, B, C y D**?

**A (l. 30):**

**B (l. 16-17):**

**C (l. 32):**

**D (l. 6):**

14. A la hora de escribir tu traducción en español, ¿has tenido en cuenta de qué tipo de texto se trataba (función y/o género)?

Función/finalidad	Sí
	No
Género	Sí
	No

15. ¿Has releído tu traducción en español antes de entregarla?

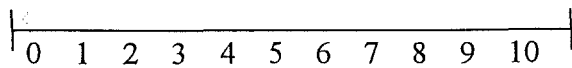
No

Sí → ¿Qué cambios has realizado? .....

.....

.....

16. Marca en la siguiente escala el nivel de dificultad del texto que has traducido (rodea el número que creas adecuado, "0" es muy fácil y "10" es muy difícil).



17. ¿Qué preguntas de este cuestionario no has entendido bien?

© M.Orozco y A.Hurtado, versión reducida, abril de 1998.  
CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (texto A.6.)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. En las preguntas con varias respuestas posibles, haz un círculo alrededor de la respuesta que elijas; el siguiente ejemplo muestra una respuesta afirmativa:

Sí  
 No

1. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema II** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema III** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema IV** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema V** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....

2. ¿Cómo valorarías el nivel de dificultad de traducción de los siguientes segmentos del texto?

**A:** “retailers” (l. 4)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**B:** “in-store crèche facilities” (l. 5)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**C:** “Department of Health and Social Security” (l. 13)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**D:** “Great Britain’s” (l. 4)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

3. ¿Qué tipo de dificultad consideras que encierran los segmentos del texto a los que se hace referencia en la pregunta nº 2?

**A** (l. 4)

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**B** (l. 5)

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**C** (l. 13)

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**D** (l. 4)

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

4. ¿Qué pasos has seguido para resolver la traducción de los segmentos **A, B, C y D**? En caso de que ya lo hayas explicado en la pregunta número 1, no tienes que repetirlo: contesta sólo en relación a la traducción de los segmentos que aún no has explicado.

**A** (l. 4):

**B** (l. 5):

**C** (l. 13):

**D** (l. 4):

© M.Orozco y A.Hurtado, versión reducida, abril de 1998.

CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (texto A.4.)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. En las preguntas con varias respuestas posibles, haz un círculo alrededor de la respuesta que elijas; el siguiente ejemplo muestra una respuesta afirmativa:

Sí  
 No

1. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema II** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema III** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema IV** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema V** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....

2. ¿Cómo valorarías el nivel de dificultad de traducción de los siguientes segmentos del texto?

**A:** “toddling off” (l. 4)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**B:** “overnight bans” (l. 11)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**C:** “a gunshot at a dinner party” (l. 10)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**D:** “dubbed the joint ‘Sir Loin’” (l. 2)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

3. ¿Qué tipo de dificultad consideras que encierran los segmentos del texto a los que se hace referencia en la pregunta nº 2?

**A (l. 4)**

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**B (l. 11)**

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**C (l. 10)**

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**D (l. 2)**

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

4. ¿Qué pasos has seguido para resolver la traducción de los segmentos **A, B, C y D**? En caso de que ya lo hayas explicado en la pregunta número 1, no tienes que repetirlo: contesta sólo en relación a la traducción de los segmentos que aún no has explicado.

**A (l. 4):**

**B (l. 11):**

**C (l. 10):**

**D (l. 2):**



© M.Orozco y A.Hurtado, versión reducida, abril de 1998.  
CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (texto B.2.)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. En las preguntas con varias respuestas posibles, haz un círculo alrededor de la respuesta que elijas; el siguiente ejemplo muestra una respuesta afirmativa:

Sí  
 No

1. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

-Problema I ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

-Problema II ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema III** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema IV** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema V** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

2. ¿Cómo valorarías el nivel de dificultad de traducción de los siguientes segmentos del texto?

**A:** “permettraient” (l. 8)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**B:** “classes scientifiques” (l. 3)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**C:** “classes préparatoires” (l. 5)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**D:** “lycée” (l. 2)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

3. ¿Qué tipo de dificultad consideras que encierran los segmentos del texto a los que se hace referencia en la pregunta nº 2?

**A** (l. 8)

- a. comprensión en francés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**B** (l. 3)

- a. comprensión en francés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**C** (l. 5)

- a. comprensión en francés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**D** (l. 2)

- a. comprensión en francés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

4. ¿Qué pasos has seguido para resolver la traducción de los segmentos **A, B, C y D**? En caso de que ya lo hayas explicado en la pregunta número 1, no tienes que repetirlo: contesta sólo en relación a la traducción de los segmentos que aún no has explicado.

**A (l. 8):**

**B (l. 3):**

**C (l. 5):**

**D (l. 2):**

© M.Orozco y A.Hurtado, versión reducida, abril de 1998.

CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (texto B.4.)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. En las preguntas con varias respuestas posibles, haz un círculo alrededor de la respuesta que elijas; el siguiente ejemplo muestra una respuesta afirmativa:

Sí  
 No

1. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema II** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema III** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema IV** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema V** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....

2. ¿Cómo valorarías el nivel de dificultad de traducción de los siguientes segmentos del texto?

**A:** “animateurs” (l. 2)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**B:** “détenteur” (l. 7)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**C:** “la deuxième chaîne” (l. 4)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**D:** “Palais Bourbon” (l. 10)

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

3. ¿Qué tipo de dificultad consideras que encierran los segmentos del texto a los que se hace referencia en la pregunta nº 2?

**A** (l. 2)

- a. comprensión en francés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**B** (l. 7)

- a. comprensión en francés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**C** (l. 4)

- a. comprensión en francés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**D** (l. 10)

- a. comprensión en francés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

4. ¿Qué pasos has seguido para resolver la traducción de los segmentos **A, B, C y D**? En caso de que ya lo hayas explicado en la pregunta número 1, no tienes que repetirlo: contesta sólo en relación a la traducción de los segmentos que aún no has explicado.

**A (l. 2):**

**B (l. 7):**

**C (l. 4):**

**D (l. 10):**

© M.Orozco y A.Hurtado, versión reducida, abril de 1998.  
CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (texto C.2.)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. En las preguntas con varias respuestas posibles, haz un círculo alrededor de la respuesta que elijas; el siguiente ejemplo muestra una respuesta afirmativa:

Sí  
 No

1. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema II** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema III** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema IV** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema V** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....



2. ¿Cómo valorarías el nivel de dificultad de traducción de los siguientes segmentos del texto?

**A: “Inzwischen” (l. 2)**

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**B: “Urlauber” (l. 10)**

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**C: “Mitwohzentrale” (l. 1)**

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**D: “50 Mark” (l. 12)**

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

3. ¿Qué tipo de dificultad consideras que encierran los segmentos del texto a los que se hace referencia en la pregunta nº 2?

**A (l. 2)**

- a. comprensión en alemán
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**B (l. 10)**

- a. comprensión en alemán
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**C (l. 1)**

- a. comprensión en alemán
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**D (l. 12)**

- a. comprensión en alemán
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

4. ¿Qué pasos has seguido para resolver la traducción de los segmentos **A, B, C y D**? En caso de que ya lo hayas explicado en la pregunta número 1, no tienes que repetirlo: contesta sólo en relación a la traducción de los segmentos que aún no has explicado.

**A (l. 2):**

**B (l. 10):**

**C (l. 2):**

**D (l. 12):**

© M.Orozco y A.Hurtado, versión reducida, abril de 1998.

CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (texto C.4.)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. En las preguntas con varias respuestas posibles, haz un círculo alrededor de la respuesta que elijas; el siguiente ejemplo muestra una respuesta afirmativa:

Sí  
 No

1. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema II** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema III** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema IV** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema V** ( especificar el fragmento que ha causado el problema) :.....  
.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....

2. ¿Cómo valorarías el nivel de dificultad de traducción de los siguientes segmentos del texto?

**A: “unterwegs” (l. 3)**

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**B: “Wenn Sie mit der Bahn fahren” (l. 5-6)**

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**C: “Adventszeit” (l. 2)**

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

**D: “Bundesbahn” (l. 15)**

- a. muy difícil
- b. poco difícil
- c. fácil

3. ¿Qué tipo de dificultad consideras que encierran los segmentos del texto a los que se hace referencia en la pregunta nº 2?

**A (l. 3)**

- a. comprensión en alemán
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**B (l. 5-6)**

- a. comprensión en alemán
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**C (l. 2)**

- a. comprensión en alemán
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**D (l. 15)**

- a. comprensión en alemán
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

4. ¿Qué pasos has seguido para resolver la traducción de los segmentos **A, B, C y D**? En caso de que ya lo hayas explicado en la pregunta número 1, no tienes que repetirlo: contesta sólo en relación a la traducción de los segmentos que aún no has explicado.

**A (l. 3):**

**B (l. 5-6):**

**C (l. 2):**

**D (l. 15):**

© M.Orozco y A.Hurtado, septiembre de 1997 (modif. mayo 98)  
CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (texto A.1.)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. En las preguntas con varias respuestas posibles, haz un círculo alrededor de la respuesta que elijas; el siguiente ejemplo muestra una respuesta afirmativa:

Sí  
 No

1. ¿Te has planteado antes de traducir de qué tipo de texto se trata?

No

Sí

2. ¿Qué tipo de texto es el que has traducido según su:

A. función/finalidad? .....

B. género? .....

C. no lo sé.

3. Antes de empezar a traducir, ¿te has planteado cuál era la idea principal del texto?

No

Sí → ¿Cuál es la idea principal del texto? .....

.....

.....

4. ¿Existen ideas secundarias en el texto?

No

Sí → ¿Qué ideas secundarias hay en el texto? .....

.....

.....

.....

5. Antes de empezar a traducir, ¿has leído el texto entero?

Sí → ¿Cuántas veces lo has leído? .....

No → ¿Hasta qué línea has leído antes de empezar a traducir?

.....

6. ¿Qué diccionario has utilizado con mayor frecuencia?

7. ¿Este diccionario ha resuelto todas tus dudas?

Sí

No

8. ¿Qué otra/otras obras has utilizado? (anótalas por orden de frecuencia de uso, de mayor a menor)

1.....

2.....

3.....

9. Si no hubieras estado en la clase, ¿crees que algún otro tipo de “herramienta” o ayuda te habría sido útil?

No

Sí → ¿Cuál / cuáles? .....  
.....  
.....

10. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema II** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema III** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí → ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema IV** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
 .....  
 .....  
 -Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
 Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....  
 No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
 No  
 Sí → ¿Qué has hecho? .....

-Problema V (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
 .....  
 -Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
 Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....  
 No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
 No  
 Sí → ¿Qué has hecho? .....

11. ¿Te ha resultado problemático traducir los siguientes segmentos del texto?

**A:** "flying" (l. 56)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**B:** "Sunday and weekly papers" (l. 11)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**C:** (l. 56-58) "First class home study course gets you a flying start. Earn while you learn. Expert tutors, personal guidance, help to sell your writing, and much more! It's ideal for beginners. Details free. No cost. No obligation. Send the coupon."

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**D:** "The Writers Bureau" (l. 19)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

12. ¿Qué tipo de dificultad consideras que encierran los siguientes segmentos del texto?

**A** (l. 56)

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.
- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

**B** (l. 11)

- a. comprensión en inglés
- b. búsqueda de equivalencia en español.

- c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
- d. adecuación al encargo de traducción.

- C (l. 56-58)**
- a. comprensión en inglés
  - b. búsqueda de equivalencia en español.
  - c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
  - d. adecuación al encargo de traducción.

- D (l. 19)**
- a. comprensión en inglés
  - b. búsqueda de equivalencia en español.
  - c. desconocimiento de algún concepto extralingüístico.
  - d. adecuación al encargo de traducción.

13. ¿Qué pasos has seguido para resolver la traducción de los segmentos **A, B, C y D**? En caso de que ya lo hayas explicado en la pregunta número 1, no tienes que repetirlo: contesta sólo en relación al proceso de traducción de los segmentos que aún no has explicado.

**A (l. 56):**

**B (l. 11):**

**C (l. 56-58):**

**D (l. 19):**

14. A la hora de escribir tu traducción en español, ¿has tenido en cuenta de qué tipo de texto se trataba (función y/o género)?

Función/finalidad	Sí
	No
Género	Sí
	No

15. ¿Has releído tu traducción en español antes de entregarla?

No

Sí → ¿Qué cambios has realizado? .....

.....

16. Marca en la siguiente escala el nivel de dificultad del texto que has traducido (rodea el número que creas adecuado, "0" es muy fácil y "10" es muy difícil).

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

En caso de que lo consideres difícil, ¿a qué se debe la dificultad?



©A.Hurtado, M.Orozco, MC Viladrich, 1998.

**CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO** (texto A.2.)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. Puedes consultar el texto original (pág. 4 de este cuestionario) y tu traducción del texto (pág. 5 de este cuestionario) para responder a las preguntas siguientes, pero recuerda que debes contestar este cuestionario en el orden establecido, sin volver a preguntas anteriores.

1. ¿Cuál es la función o finalidad del texto que has traducido?

.....

2. ¿A qué género pertenece el texto por las convenciones formales que presenta? (por ejemplo: receta de cocina, instrucciones de uso, carta al director, etc.)

.....

3. Antes de empezar a traducir, ¿te has planteado cuál era la idea principal del texto?

No

Sí     —>   ¿Cuál es la idea principal del texto? .....

.....

4. ¿Existen ideas secundarias en el texto?

No

Sí     —>   ¿Qué ideas secundarias hay en el texto? .....

.....  
.....  
.....

5. Antes de empezar a traducir, ¿has leído el texto entero?

Sí     —>   ¿Cuántas veces lo has leído? .....

No     —>   ¿Hasta qué línea has leído antes de empezar a traducir?

.....

6. ¿Qué diccionario has utilizado con mayor frecuencia?

7. ¿Este diccionario ha resuelto todas tus dudas?

Sí

No

8. ¿Qué otra/otras obras has utilizado? (anótalas por orden de frecuencia de uso, de mayor a menor)

1.....

2.....

3.....

9. Si no hubieras estado en la clase, ¿crees que algún otro tipo de “herramienta” o ayuda te habría sido útil?

No

Sí ———▶ ¿Cuál / cuáles? .....

.....  
.....

10. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí ———▶ ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No ———▶ ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí ———▶ ¿Qué has hecho? .....

.....

**-Problema II** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí ———▶ ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No ———▶ ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí ———▶ ¿Qué has hecho? .....

.....

**-Problema III** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí ———▶ ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No ———▶ ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí ———▶ ¿Qué has hecho? .....

.....

**-Problema IV** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí    →    ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....  
No    →    ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí    →    ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

**-Problema V** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?  
Sí    →    ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....  
.....  
No    →    ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?  
No  
Sí    →    ¿Qué has hecho? .....  
.....  
.....

11. ¿Consideras que los siguientes segmentos del texto constituyen un problema de traducción (no para ti en concreto, sino en general)?

**A:** “flying” (línea 21)  
a. Sí.  
b. No.

**B:** “Sunday and weekly papers” (línea 11)  
a. Sí.  
b. No.

**C:** “It’s ideal for beginners. Details free. No cost. No obligation. Send the coupon.” (líneas 22-23)  
a. Sí.  
b. No.

**D:** “Britain” (línea 10)  
a. Sí.  
b. No.

12. ¿Te ha resultado problemático traducir los siguientes segmentos del texto?

**A:** “flying” (línea 21)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**B:** “Sunday and weekly papers” (línea 11)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**C:** “It’s ideal for beginners. Details free. No cost. No obligation. Send the coupon.” (líneas 22-23)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**D:** “Britain” (línea 10)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

13. ¿Has releído tu traducción en español antes de entregarla?

No

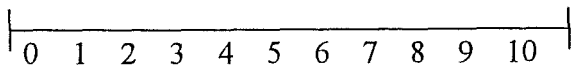
Sí    —>    ¿Cuántas veces?.....

      —>    ¿Qué cambios has realizado? .....

.....

.....

14. Marca en la siguiente escala el nivel de dificultad del texto que has traducido(rodea el número que creas adecuado, “0” es muy fácil y “10” es muy difícil).



En caso de que lo consideres difícil, ¿a qué se debe la dificultad?

©A.Hurtado, M.Orozco, MC Viladrich, 1998.

### CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (texto B.4)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. Puedes consultar el texto original (pág. 4 de este cuestionario) y tu traducción del texto (pág. 5 de este cuestionario) para responder a las preguntas siguientes, pero recuerda que debes contestar este cuestionario en el orden establecido, sin volver a preguntas anteriores.

1. ¿Cuál es la función o finalidad del texto que has traducido?

.....

2. ¿A qué género pertenece el texto por las convenciones formales que presenta? (por ejemplo: receta de cocina, instrucciones de uso, carta al director, etc.)

.....

3. Antes de empezar a traducir, ¿te has planteado cuál era la idea principal del texto?

No

Sí —> ¿Cuál es la idea principal del texto? .....

.....

.....

4. ¿Existen ideas secundarias en el texto?

No

Sí —> ¿Qué ideas secundarias hay en el texto? .....

.....

.....

.....

5. Antes de empezar a traducir, ¿has leído el texto entero?

Sí —> ¿Cuántas veces lo has leído? .....

No —> ¿Hasta qué línea has leído antes de empezar a traducir?

.....

6. ¿Qué diccionario has utilizado con mayor frecuencia?

7. ¿Este diccionario ha resuelto todas tus dudas?

Sí

No

8. ¿Qué otra/otras obras has utilizado? (anótalas por orden de frecuencia de uso, de mayor a menor)

1.....

2.....

3.....

9. Si no hubieras estado en la clase, ¿crees que algún otro tipo de “herramienta” o ayuda te habría sido útil?

No

Sí —————> ¿Cuál / cuáles? .....

.....  
.....

10. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....

**-Problema II** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....

**-Problema III** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....

-Problema IV (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....  
.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....  
.....

-Problema V (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....  
.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....  
.....

11. ¿Consideras que los siguientes segmentos del texto constituyen un problema de traducción (no para ti en concreto, sino en general)?

A: “certes” (línea 8)

- a. Sí.
- b. No.

B: “du médecin traitant du détenteur” (línea 7)

- a. Sí.
- b. No.

C: “la deuxième chaîne” (línea 4)

- a. Sí.
- b. No.

D: “Palais Bourbon” (línea 10)

- a. Sí.
- b. No.

12. ¿Te ha resultado problemático traducir los siguientes segmentos del texto?

**A:** “certes” (línea 8)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**B:** “du médecin traitant du détenteur” (línea 7)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**C:** “la deuxième chaîne” (línea 4)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**D:** “Palais Bourbon” (línea 10)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

13. ¿Has releído tu traducción en español antes de entregarla?

No

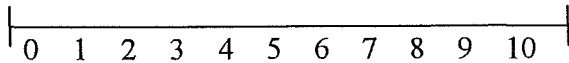
Sí    —————> ¿Cuántas veces?.....

          —————> ¿Qué cambios has realizado? .....

.....

.....

14. Marca en la siguiente escala el nivel de dificultad del texto que has traducido(rodea el número que creas adecuado, “0” es muy fácil y “10” es muy difícil).



En caso de que lo consideres difícil, ¿a qué se debe la dificultad?



©A.Hurtado, M.Orozco, MC Viladrich, 1998.

### CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (texto C.2)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. Puedes consultar el texto original (pág. 4 de este cuestionario) y tu traducción del texto (pág. 5 de este cuestionario) para responder a las preguntas siguientes, pero recuerda que debes contestar este cuestionario en el orden establecido, sin volver a preguntas anteriores.

1. ¿Cuál es la función o finalidad del texto que has traducido?

.....

2. ¿A qué género pertenece el texto por las convenciones formales que presenta? (por ejemplo: receta de cocina, instrucciones de uso, carta al director, etc.)

.....

3. Antes de empezar a traducir, ¿te has planteado cuál era la idea principal del texto?

No

Sí ———> ¿Cuál es la idea principal del texto? .....

.....

.....

4. ¿Existen ideas secundarias en el texto?

No

Sí ———> ¿Qué ideas secundarias hay en el texto? .....

.....

.....

.....

5. Antes de empezar a traducir, ¿has leído el texto entero?

Sí ———> ¿Cuántas veces lo has leído? .....

No ———> ¿Hasta qué línea has leído antes de empezar a traducir?

.....

6. ¿Qué diccionario has utilizado con mayor frecuencia?

7. ¿Este diccionario ha resuelto todas tus dudas?

Sí

No

8. ¿Qué otra/otras obras has utilizado? (anótalas por orden de frecuencia de uso, de mayor a menor)

1.....

2.....

3.....

9. Si no hubieras estado en la clase, ¿crees que algún otro tipo de “herramienta” o ayuda te habría sido útil?

No

Sí —————> ¿Cuál / cuáles? .....

.....  
.....

10. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....

**-Problema II** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....

**-Problema III** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....

**-Problema IV** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí → ¿Qué has hecho? .....

.....  
.....

**-Problema V** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí → ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No → ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí → ¿Qué has hecho? .....

.....  
.....

11. ¿Consideras que los siguientes segmentos del texto constituyen un problema de traducción (no para ti en concreto, sino en general)?

**A:** "Inzwischen" (línea 3)

a. Sí.

b. No.

**B:** "Urlauber" (línea 10)

a. Sí.

b. No.

**C:** "Mitwohzentrale" (línea 1)

a. Sí.

b. No.

**D:** "50 Mark" (línea 12)

a. Sí.

b. No.

12. ¿Te ha resultado problemático traducir los siguientes segmentos del texto?

**A:** “Inzwischen” (línea 3)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**B:** “Urlauber” (línea 10)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**C:** “Mitwohonzentrale” (línea 1)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**D:** “50 Mark” (línea 12)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

13. ¿Has releído tu traducción en español antes de entregarla?

No

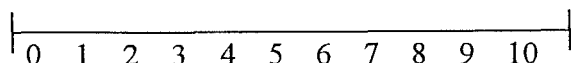
Sí      —————> ¿Cuántas veces?.....

          —————> ¿Qué cambios has realizado? .....

.....

.....

14. Marca en la siguiente escala el nivel de dificultad del texto que has traducido (rodea el número que creas adecuado, “0” es muy fácil y “10” es muy difícil).



En caso de que lo consideres difícil, ¿a qué se debe la dificultad?

***INSTRUCCIONES DE CORRECCIÓN***

## INSTRUCCIONES PARA CORREGIR LOS CUESTIONARIOS (IPT) (VÁLIDAS PARA LOS EVALUADORES DE INGLÉS)

1. Recibiréis solamente 2 páginas de cada cuestionario, la página donde aparece la traducción del texto (pág. 5) y la página donde el alumno responde a si los cuatro problemas del texto le han resultado problemáticos o no (pregunta 12 de la página 9). Cada cuestionario llevará un código y no aparecerá el nombre del sujeto, con el fin de respetar el anonimato de las pruebas.
2. Hay que rellenar la “**tabla de puntuación de problemas**”. Esta tabla consiste en una serie de casillas en que se cruza cada alumno (que está identificado según el mismo código que aparece en los cuestionarios, por ejemplo, C-1, C-2 en Castellón, V-1, V-2 en Vic y AI-1, AI2 inglés en la UAB) con los cuatro problemas del texto. Los problemas son los siguientes:
  - 1- **Problema lingüístico** (flying, línea 21). Presenta un problema lingüístico de comprensión, porque el término no está utilizado según su acepción habitual, y además presenta un problema de reexpresión porque hay que buscar un equivalente adecuado que no se encuentra en los diccionarios bilingües.
  - 2- **Problema extralingüístico** (Sunday and weekly papers, línea 11). Presenta un problema cultural porque en España no existen este tipo de periódicos (tenemos revistas dominicales, pero no son exactamente lo mismo) de modo que el traductor, de acuerdo con el encargo, debe intentar adaptar culturalmente estos elementos u optar por otra solución, como por ejemplo generalizar y resumir todos los tipos de publicaciones mencionados en el texto en “revistas y periódicos” o “publicaciones diarias o semanales”, etc.
  - 3- **Problema de transferencia** (“It’s ideal for beginners. Details free. No cost. No obligation. Send the coupon. Líneas 22-23) Presenta un problema de transferencia porque la cohesión que presentan estas frases en inglés no es la misma que la que presenta un texto de este tipo en castellano, lo habitual en español sería una sola frase, o a lo sumo dos, que presenten las ideas unidas entre sí, utilizando los conectores y referentes pertinentes. Una posible solución a este problema sería “Este curso de primera clase, ideal para principiantes, le asegura un comienzo brillante y le permite ganar dinero mientras aprende. Le ofrecemos (...) Conozca más detalles de manera gratuita y sin ningún compromiso enviando el siguiente cupón.”
  - 4- **Problema pragmático**, presentado por el encargo de traducción. (Britain, línea 10) Presenta un problema porque en el encargo de traducción se especifica que el texto debe servir como publicidad de una empresa con sede en Madrid que va a ofrecer un curso de escritura en español, por lo tanto no tienen sentido dar información sobre lo que ocurre en Gran Bretaña al lector, sino que hay que adaptar la información para que sea válida en el nuevo contexto y sustituir “Britain” por “España” (o Latinoamérica, etc.).

3. La puntuación en cada casilla de esta tabla debe ser "0", "1" o "2". 0 quiere decir que el alumno no ha detectado el problema y por lo tanto no lo ha resuelto, 1 quiere decir que el alumno ha detectado el problema pero no lo ha podido resolver y 2 quiere decir que el alumno ha detectado el problema y lo ha resuelto. Para rellenar la tabla de puntuación de problemas, hay que tener en cuenta dos datos:

- 1) la respuesta a la pregunta 12 (página 9 del cuestionario)
- 2) la traducción realizada en la página 5 del cuestionario.

Las combinaciones posibles son las siguientes:

Respuesta a la pregunta 12	Traducción	Puntuación del problema en la tabla
a) (sí, me ha resultado problemático)	correcta	2 (ha detectado el probl. y lo ha resuelto)
	incorrecta	1 (ha detectado el problema pero no lo ha resuelto)
b) (no, no me ha resultado problemático)	correcta	2 (ha resuelto el problema)
	incorrecta	0 (no ha detectado el problema y no lo ha resuelto)

Explicación: Si un alumno ha contestado la opción "a" (sí, me ha resultado problemático) en la parte "A" de la pregunta 12 (es decir que ha considerado problemática la traducción del término en cuestión) puede obtener un "1" o un "2", pero no un "0", ya que seguro que ha detectado el problema. Para saber si ponerle un "1" o un "2", hay que mirar su traducción (en la página 5 del cuestionario) y decidir si ha solucionado el problema, en cuyo caso se le pondrá un "2" o si no lo ha solucionado, en cuyo caso le corresponderá un "1".

Si, por el contrario, el alumno ha contestado la opción "b" (no, no me ha resultado problemático) en la parte "A" de la pregunta 12, es decir que no ha considerado problemática la traducción del fragmento en cuestión, entonces puede tener un "0" o un "2", porque no ha detectado el problema o este fragmento no le ha parecido problemático a él en particular. Para decidir entre el "0" o el "2" hay que mirar su traducción. Si ha resuelto el problema, hay que ponerle un "2" y si no lo ha resuelto, un "0". De esta manera hay que ir rellenando las casillas correspondientes a cada uno de los cuatro problemas para cada alumno.

**INSTRUCCIONES PARA CORREGIR LOS CUESTIONARIOS (IPT)  
(VÁLIDAS PARA LOS EVALUADORES DE FRANCÉS)**

1. Recibiréis solamente 2 páginas de cada cuestionario, la página donde aparece la traducción del texto (pág. 5) y la página donde el alumno responde a si los cuatro problemas del texto le han resultado problemáticos o no (pregunta 12 de la página 9). Cada cuestionario llevará un código y no aparecerá el nombre del sujeto, con el fin de respetar el anonimato de las pruebas.
2. Hay que rellenar la “**tabla de puntuación de problemas**”. Esta tabla consiste en una serie de casillas en que se cruza cada alumno (que está identificado según el mismo código que aparece en los cuestionarios, es decir AF1, AF2, AF3, etc.) con los cuatro problemas del texto. Los problemas son los siguientes:
  1. **Problema lingüístico:**  
“certes” (línea 8)
  2. **Problema extralingüístico:**  
“la deuxième chaîne” (línea 4)
  3. **Problema de transferencia:**  
“du médecin traitant du détenteur” (línea 7)
  4. **Problema pragmático,** presentado por el encargo de traducción.  
“Palais Bourbon” (línea 10)
3. La puntuación en cada casilla de esta tabla debe ser “0”, “1” o “2”. 0 quiere decir que el alumno no ha detectado el problema y por lo tanto no lo ha resuelto, 1 quiere decir que el alumno ha detectado el problema pero no lo ha podido resolver y 2 quiere decir que el alumno ha detectado el problema y lo ha resuelto. Para rellenar la tabla de puntuación de problemas, hay que tener en cuenta dos datos: (a) la respuesta a la pregunta 12 (página 9 del cuestionario) y (b) la traducción realizada en la página 5 del cuestionario. Las combinaciones posibles son las siguientes:

Respuesta a la pregunta 12	Traducción	Puntuación del problema en la tabla
a) (sí, me ha resultado problemático)	correcta	2 (ha detectado el probl. y lo ha resuelto)
	incorrecta	1 (ha detectado el problema pero no lo ha resuelto)
b) (no, no me ha resultado problemático)	correcta	2 (ha resuelto el problema)
	incorrecta	0 (no ha detectado el problema y no lo ha resuelto)

Explicación: Si un alumno ha contestado la opción “a” (sí, me ha resultado problemático) en la parte “A” de la pregunta 12 (es decir que ha considerado problemática la traducción del término en cuestión) puede obtener un “1” o un “2”, pero no un “0”, ya que seguro que ha detectado el problema. Para saber si ponerle un “1” o un “2”, hay que mirar su traducción (en la página 5 del cuestionario) y decidir si ha solucionado el problema, en cuyo caso se le pondrá un “2” o si no lo ha solucionado, en cuyo caso le corresponderá un “1”. Si, por el contrario, el alumno ha contestado la opción “b” (no, no me ha resultado problemático) en la parte “A” de la pregunta 12, es decir que no ha considerado problemática la traducción del fragmento en cuestión, entonces puede tener un “0” o un “2”, porque no ha detectado el problema o este fragmento no le ha parecido problemático a él en particular. Para decidir entre el “0” o el “2” hay que mirar su traducción. Si ha resuelto el problema, hay que ponerle un “2” y si no lo ha resuelto, un “0”. De esta manera hay que ir rellenando las casillas correspondientes a cada uno de los cuatro problemas para cada alumno.



**INSTRUCCIONES PARA CORREGIR LOS CUESTIONARIOS (IPT)  
(VÁLIDAS PARA LOS EVALUADORES DE ALEMÁN)**

1. Recibiréis solamente 2 páginas de cada cuestionario, la página donde aparece la traducción del texto (pág. 5) y la página donde el alumno responde a si los cuatro problemas del texto le han resultado problemáticos o no (pregunta 12 de la página 9). Cada cuestionario llevará un código y no aparecerá el nombre del sujeto, con el fin de respetar el anonimato de las pruebas.
2. Hay que rellenar la “**tabla de puntuación de problemas**”. Esta tabla consiste en una serie de casillas en que se cruza cada alumno (que está identificado según el mismo código que aparece en los cuestionarios, es decir AA-1, AA-2, AA-3, etc.) con los cuatro problemas del texto. Los problemas son los siguientes:
  - 1. Problema lingüístico:**  
Alemán: “Inzwischen” (línea 3)
  - 2. Problema extralingüístico:**  
Alemán: “Urlauber” (línea 10)
  - 3. Problema de transferencia:**  
Alemán: “Mitwohnzentrale” (línea 1)
  - 4. Problema pragmático,** presentado por el encargo de traducción.  
Alemán: “50 Mark” (línea 12).
3. La puntuación en cada casilla de esta tabla debe ser “0”, “1” o “2”. 0 quiere decir que el alumno no ha detectado el problema y por lo tanto no lo ha resuelto, 1 quiere decir que el alumno ha detectado el problema pero no lo ha podido resolver y 2 quiere decir que el alumno ha detectado el problema y lo ha resuelto. Para rellenar la tabla de puntuación de problemas, hay que tener en cuenta dos datos: (a) la respuesta a la pregunta 12 (página 9 del cuestionario) y (b) la traducción realizada en la página 5 del cuestionario. Las combinaciones posibles son las siguientes:

Respuesta a la pregunta 12	Traducción	Puntuación del problema en la tabla
a) (sí, me ha resultado problemático)	correcta	2 (ha detectado el probl. y lo ha resuelto)
	incorrecta	1 (ha detectado el problema pero no lo ha resuelto)
b) (no, no me ha resultado problemático)	correcta	2 (ha resuelto el problema)
	incorrecta	0 (no ha detectado el problema y no lo ha resuelto)

Explicación: Si un alumno ha contestado la opción “a” (sí, me ha resultado problemático) en la parte “A” de la pregunta 12 (es decir que ha considerado problemática la traducción del término en cuestión) puede obtener un “1” o un “2”, pero no un “0”, ya que seguro que ha detectado el problema. Para saber si ponerle un “1” o un “2”, hay que mirar su traducción (en la página 5 del cuestionario) y decidir si ha solucionado el problema, en cuyo caso se le pondrá un “2” o si no lo ha solucionado, en cuyo caso le corresponderá un “1”.

Si, por el contrario, el alumno ha contestado la opción “b” (no, no me ha resultado problemático) en la parte “A” de la pregunta 12, es decir que no ha considerado problemática la traducción del fragmento en cuestión, entonces puede tener un “0” o un “2”, porque no ha detectado el problema o este fragmento no le ha parecido problemático a él en particular. Para decidir entre el “0” o el “2” hay que mirar su traducción. Si ha resuelto el problema, hay que ponerle un “2” y si no lo ha resuelto, un “0”. De esta manera hay que ir rellenando las casillas correspondientes a cada uno de los cuatro problemas para cada alumno.

### CORRECCIÓN DEL CUESTIONARIO IPT (PARTE CUALITATIVA)

Preguntas 1, 2, 3, 4, 6, 8, 9 y 10 (contar solamente en la segunda medición, comparando las respuestas de la primera y la segunda administración)

Puntuación:

- 1 punto: Si en la segunda medición hay más información que en la primera si en la primera medición no habían contestado y en la segunda sí
- 0 puntos Cualquier otro caso

Pregunta 5 (contar en las dos mediciones)

Puntuación:

- 1 punto: Si han leído el texto entero al menos una vez
- 0 puntos: Cualquier otro caso

Preguntas 7, 11A, 11B, 11C, 11D, 12A, 12B, 12C, 12D y 13 (contar en las dos mediciones)

Puntuación:

- 1 punto Sí
- 0 puntos No

Pregunta 14 (contar solamente en la segunda medición, comparando las respuestas de la primera y la segunda administración)

Puntuación:

- 1 punto: Si en la segunda medición han considerado el texto más difícil que en la primera.
- 0 puntos: Si en la segunda medición consideran que el texto ha sido igual de difícil o menos que en la primera medición.

NOTA:

Dado que solamente los ítems 5, 7, 11A, 11B, 11C, 11D, 12A, 12B, 12C, 12D y 13 se pueden corregir en la primera medición (el resto de ítems se refieren a diferencias entre las dos mediciones), las tablas de corrección del IPT de la primera y la segunda medición son diferentes.

***PLANTILLA DE CORRECCIÓN DE LA PRIMERA VERSIÓN DEL IPT***

PALABRA	TRADUCCIÓN	NOTAS/CÓDIGO	PUNTOS (0 - 1 - 2)
1. advertisement 1.1		C5	
2. you 1.2		C5	
3. by 1.3		A1	
4. freelance 1.4		C2	
5. fulfilling 1.5		C2	
6. to be made 1.6		C3	
7. as well 1.6		C4	
8. qualifications 1.8		C2	
9. are required 1.8		C3	
10. 1,000 1.10		C1	
11. the market... 1.9		C3	
12. daily... 1.11		B1	
13. stories 1.13		C2	
14. they 1.13		C3	
15. supplied 1.14		C2	
16. then 1.14		C4	
17. with such 1.16		C4	
18. but, as 1.17		C4	
19. principal 1.18		C2	
20. Britain 1.18		B1	
21. explains 1.20		C2	
22. , ' 1.20		C1	
23. If you want usted omitido 1.20		A1	

24. in print	1.21		C2
25. one thing you must have	1.22		C3
26. training	1.23		C2
27. The Writers Bureau	1.24		C1
28. runs	1.24		C2
29. comprehen.	1.25		C2
30. every	1.26		C2
31. fiction...	1.26		C2
32. written-wri	1.28		C6
33. acclaimed	1.29		C2
34. experts	1.29		C2
35. one to one guidance	1.30		A1
36. tutors	1.31		A1
37. working	1.31		C2
38. themselves	1.32		C3
39. they	1.32		C3
40. saleable	1.33		C2
41. Bureau	1.34		C4
42. From the start	1.33		C4
43. will do	1.35		C3
44. our power	1.36		C3
45. become publ.	37		C3
46. comes...	1.38		A1
47. in addition	1.39	C4	

48. remarkable 1.40		C2	
49. money back 1.40 guarantee		A1	
50. your 1.41		C2	
51. tuition fees 1.41		C2	
52. earned 1.41		A1	
53. published 1.42 writitng		C2	
54. completing 1.43		C2	
55. will be 1.44 refunded in full		C3	
56. so 1.45		C4	
57. returning 1.46		C2	
58. your 1.46		C2	
59. hand books 1.50		C2	
60. assignments 1.51		C2	
61. cassette tape 1.52		C2	
62.refund guara. 1.53		A1	
63. why not be a 1.55		A1	
64. home study 1.56 course		A1	
65. flying 1.56		C2	
66. earn while 1.56 you learn		A1	
67. expert..more 1.57		C3	
68.It's ideal... 1.58 coupon.		C3	
69. beginners 1.58		C2	
70.no obligation 1.58		A1	
TOTAL PUNTOS		...../ 140 ..... x 10 : 140 = ..... sobre 10	

**IV – INSTRUMENTO DE MEDIDA DE LA ACTUACIÓN  
RESPECTO A LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN (IET)**

***PLANTILLAS DE CORRECCIÓN DEL IET***



## BAREMO DE CORRECCIÓN

(Propuesto por Amparo Hurtado Albir, 1995)

### **I- INADECUACIONES QUE AFECTAN LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGINAL.**

#### CONTRASENTIDO (CS)

desconocimiento lingüístico CLS

desconocimiento extralingüístico (temático, cultural) CSEXT

#### FALSO SENTIDO (FS)

desconocimiento lingüístico FSL

desconocimiento extralingüístico FSEXT

#### SINSENTIDO (SS)

incomprensible Ssa

falta de claridad Ssb

#### ADICIÓN INNECESARIA DE INFORMACIÓN (AD)

#### SUPRESIÓN INNECESARIA DE INFORMACIÓN (SUP)

#### ALUSIONES EXTRALINGÜÍSTICAS NO SOLUCIONADAS (EXT)

#### NO MISMO SENTIDO (NMS)

matiz no reproducido, exageración/reducción, concreto/abstracto, ambigüedad, falta de precisión, etc.

#### INADECUACIÓN DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

inadecuación de registro lingüístico (formal/informal) (RL)

inadecuación de estilo (IEST)

inadecuación de dialecto social (IDS)

inadecuación de dialecto geográfico (IDG)

inadecuación de dialecto temporal (IDT)

inadecuación de idiolecto (ID)

### **II. INADECUACIONES QUE AFECTAN LA EXPRESIÓN EN LA LENGUA DE LLEGADA.**

#### ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN

GRAMÁTICA (morfología, sintaxis) (GR), errores Gra

usos no idiomáticos (abuso de la pasiva, de los pronombre personales sujeto, etc)

#### LÉXICO

barbarismos, calcos LEXa

usos inadecuados (registro inadecuado, regionalismos, inexactitudes, etc) LEXb

#### TEXTUAL (TEXT)

incoherencia TEXTa

mal encadenamiento discursivo, uso indebido de conectores, etc. TEXTb

#### ESTILÍSTICA (EST)

formulación no idiomática, defectuosa, poco clara ESTa

falta de eufonía, estilo "pesado", estilo "telegráfico", pleonasmos, falta de riqueza expresiva, etc. (no idiomáticos y no presentes en el original) ESTb

### **III. INADECUACIONES FUNCIONALES**

INADECUACIÓN A LA FUNCIÓN TEXTUAL PRIORITARIA DEL ORIGINAL (NFT)

INADECUACIÓN A LA FUNCIÓN DE LA TRADUCCIÓN (NFTR)

### **IV. ACIERTOS**

BUENA EQUIVALENCIA (B)

MUY BUENA EQUIVALENCIA (MB)

## PUNTUACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN

### - 2 PUNTOS

Contrasentido

Falso sentido (en un lugar importante del texto)

Sinsentido grave (no se comprende en absoluto y distorsiona el sentido)

Adición de información innecesaria.

Omisión de información innecesaria.

Alusiones extralingüísticas mal solucionadas.

Errores gramaticales graves (p.e. tiempos verbales mal usados)

Errores léxicos graves: barbarismos, calcos.

Incoherencia o falta de lógica

Formulación no idiomática (p.e. “llueve gatos y perros”).

Inadecuación a la función textual.

### -1 PUNTO

Sinsentido no grave (falta claridad pero no es incomprensible, no distorsiona el sentido)

Uso indebido de conectores.

Registro indebido.

Errores de estilo.

Errores de ortografía (excepto acentos) y puntuación.

Formulación defectuosa no muy grave (p.e. “están lloviendo cántaros”).

Usos idiomáticos indebidos no muy graves (abuso de pasivas, posesivos, pronombres personales, etc)

Usos léxicos inadecuados no muy graves (palabra mal usada).

### - 0,5 PUNTOS

Acentos.

Otras faltas poco graves.

## INSTRUCCIONES PARA CORREGIR LAS TRADUCCIONES (IET)

Se deben corregir las traducciones de los sujetos en las mismas hojas provistas por el investigador. La corrección se basa en tres elementos, que hay que señalar y contabilizar en cada traducción:

- 1) Falsos sentidos (segmentos del texto en que la traducción no tiene el mismo sentido que el texto original)
- 2) Sinsentidos (segmentos del texto traducido que no tienen sentido, es decir que no serían comprendidos por el lector final) y
- 3) Aciertos (segmentos del texto en que la traducción es especialmente buena, ya sea porque propone una solución original, creativa –y adecuada al encargo, por supuesto- a alguno de los problemas –no sólo los cuatro problemas que aparecen en el instrumento de problemas, sino todos los problemas que presenta el texto, que son numerosos- o porque la traducción suena como un texto original en castellano, gracias a la cohesión y coherencia, por ejemplo, etcétera.

Lo ideal sería marcar cada uno de los falsos sentidos con un color, los sinsentidos con otro y los aciertos con un tercer color para después poder contarlos con facilidad.

Una vez terminada la corrección, hay que rellenar la “**tabla de corrección de la traducción**”, en la que hay que escribir en cada casilla, para cada alumno, la cantidad de **FS** (falsos sentidos) **SS** (sinsentidos) y **A** (aciertos) que se han observado en su traducción.

## **V – CUADERNILLOS DE PRUEBAS DEFINITIVOS**

## CUESTIONARIOS SOBRE TRADUCCIÓN

Nombre y apellidos:.....  
Fecha de nacimiento:.....

A continuación te proponemos una serie de ejercicios que debes realizar en el orden en que los encontrarás. Dispones de dos horas para completar los tres ejercicios. Tus respuestas no serán tenidas en cuenta para ninguna nota del curso, ya que los evaluadores de esta prueba no conocerán tu nombre. Por lo tanto, te pedimos que contestes a todas las preguntas de forma sincera y espontánea.

Es importante que contestes las preguntas y realices los ejercicios en el orden establecido y no vuelvas hacia atrás una vez ya hayas contestado una pregunta. Si tienes cualquier duda, levanta la mano y te ayudaremos.

### 1- CUESTIONARIO SOBRE CONCEPTOS GENERALES DE TRADUCCIÓN (30 minutos)

En este cuestionario encontrarás preguntas de varios tipos. Aquí tienes ejemplos de los tres tipos de preguntas más comunes:

A- Preguntas de elección múltiple. Contéstalas rodeando la respuesta que consideres más acertada tal como muestra el siguiente ejemplo en que a) es la respuesta correcta:

- a)
- b)
- c)

B- Preguntas de verdadero (V)/ falso (F). Contéstalas rodeando "V" (verdadero) si crees que la afirmación es cierta o "F" (falso) si crees que no es cierta, tal como muestra el siguiente ejemplo en que la afirmación es verdadera:

- V
- F

C- Preguntas abiertas. Contéstalas escribiendo tu respuesta en las líneas de puntos que hay debajo.

---

**Cuando quieras, puedes empezar.**

1. ¿Qué es para ti la traducción? Defínela en una frase.

.....  
.....  
.....

2. ¿Qué conocimientos debe poseer un buen traductor? Enumera los que consideres más importantes.

.....  
.....  
.....  
.....

3. ¿De qué herramientas puede ayudarse el traductor a la hora de traducir? Indica todas las que conozcas:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4. Indica todas las variedades de traducción que puede desempeñar un traductor profesional:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. Si te encuentras con una expresión en inglés de la que desconoces el significado, ¿qué haces primero? Ordena las siguientes opciones, poniendo un 1 al lado de lo que harías primero y un 3 al lado de lo que harías como último recurso.

- .....consultar el diccionario bilingüe
- .....intentar sacar el sentido de la palabra por el contexto
- .....consultar el diccionario monolingüe inglés

6. Si al traducir encuentras una unidad que comprendes en inglés pero tu traducción no la expresa con suficiente claridad o exactitud, ¿qué haces primero para encontrar la equivalencia correcta? Ordena las siguientes opciones, poniendo un 1 al lado de lo que harías primero y un 3 al lado de lo que harías como último recurso.

- .....consultar el diccionario bilingüe
- .....intentar expresar la misma idea de diversas maneras en español
- .....consultar el diccionario monolingüe español

7. Cuando se traduce un texto se considera como unidad de partida:

- a. la palabra
- b. la frase
- c. otra: .....

8. Subraya los elementos que crees que intervienen en una traducción:

- cliente                      autor original                      medio sociocultural de partida.
- época del texto original.                      medio sociocultural de llegada.
- época de la traducción.                      lector original.                      lector final.
- función del texto original.                      función de la traducción.

9. Los principales problemas que se encuentran a la hora de traducir son de vocabulario

- V
- F

10. Tu traducción de un contrato de compraventa de la empresa británica "WHL Inc." sería diferente para un bufete de abogados que quiere presentarlo como prueba en un juicio que para una empresa española, filial de "WHL Inc." que lo necesita para firmar acuerdos con otras empresas españolas.

V  
F

11. Todo traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia hacia su lengua materna y hacia su primera lengua extranjera.

V  
F

12. Un buen traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia todo tipo de texto

V  
F

13. Cuando un traductor lee el texto que va a traducir, lo hace igual que lo haría cualquier lector.

V  
F

14. El diccionario bilingüe es la principal herramienta para encontrar la equivalencia adecuada en la lengua de llegada.

V  
F

## 2- TRADUCCIÓN DE UN TEXTO DEL INGLÉS AL CASTELLANO (1 hora)

A continuación debes traducir el siguiente texto de acuerdo con el encargo de traducción. Puedes utilizar las hojas blancas sueltas como borrador y debes escribir tu traducción definitiva en la hoja número 5 de este cuadernillo. Para traducir, puedes utilizar todas las obras de consulta que verás en la mesa del profesor, pero tienes que escribir en las columnas que hay debajo del texto (página 4 de este cuadernillo) el nombre de la obra y su editorial (por ejemplo "bilingüe Collins" o "monolingüe Real Academia Española") y el término que has consultado. Para no tener que repetir nombres, puedes poner comillas (") si la obra consultada es la misma que en la línea superior. Si necesitas más espacio, puedes anotar el resto de obras por detrás de la misma hoja 4.

Encargo de traducción:

Una compañía española ha decidido abrir una empresa similar a "The Writers Bureau", con sede en Madrid, para enseñar a escribir en español, y te pide que traduzcas el siguiente anuncio (ver página 4 de este cuadernillo), extraído de la primera página de *The Guardian*, para publicarlo en el periódico *El País*. Tu texto será publicado tal como lo entregues en este periódico español.





**ESPACIO PARA ESCRIBIR TU TRADUCCIÓN:**

### 3- CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (30 minutos)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. Puedes consultar el texto original (pág. 4 de este cuestionario) y tu traducción del texto (pág. 5 de este cuestionario) para responder a las preguntas siguientes, pero recuerda que debes contestar este cuestionario en el orden establecido, sin volver a preguntas anteriores.

1. ¿Cuál es la función o finalidad del texto que has traducido?

.....

2. ¿A qué género pertenece el texto por las convenciones formales que presenta? (por ejemplo: receta de cocina, instrucciones de uso, carta al director, etc.)

.....

3. Antes de empezar a traducir, ¿te has planteado cuál era la idea principal del texto?

No

Sí     →   ¿Cuál es la idea principal del texto? .....

.....

.....

4. ¿Existen ideas secundarias en el texto?

No

Sí     →   ¿Qué ideas secundarias hay en el texto? .....

.....

.....

.....

5. Antes de empezar a traducir, ¿has leído el texto entero?

Sí     →   ¿Cuántas veces lo has leído? .....

No     →   ¿Hasta qué línea has leído antes de empezar a traducir?

.....

6. ¿Qué diccionario has utilizado con mayor frecuencia?

7. ¿Este diccionario ha resuelto todas tus dudas?

Sí

No

8. ¿Qué otra/otras obras has utilizado? (anótalas por orden de frecuencia de uso, de mayor a menor)

1.....

2.....

3.....

9. Si no hubieras estado en la clase, ¿crees que algún otro tipo de “herramienta” o ayuda te habría sido útil?

No

Sí —————> ¿Cuál / cuáles? .....

.....  
.....

10. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....

**-Problema II** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....

**-Problema III** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....

-Problema IV (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....  
.....

-Problema V (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....  
.....

11. ¿Consideras que los siguientes segmentos del texto constituyen un problema de traducción (no para ti en concreto, sino en general)?

**A:** "flying" (línea 21)

- a. Sí.
- b. No.

**B:** "Sunday and weekly papers" (línea 11)

- a. Sí.
- b. No.

**C:** "It's ideal for beginners. Details free. No cost. No obligation. Send the coupon." (líneas 22-23)

- a. Sí.
- b. No.

**D:** "Britain" (línea 10)

- a. Sí.
- b. No.

12. ¿Te ha resultado problemático traducir los siguientes segmentos del texto?

**A:** "flying" (línea 21)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**B:** "Sunday and weekly papers" (línea 11)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**C:** "It's ideal for beginners. Details free. No cost. No obligation. Send the coupon." (líneas 22-23)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**D:** "Britain" (línea 10)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

13. ¿Has releído tu traducción en español antes de entregarla?

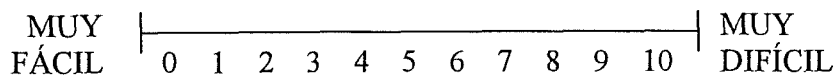
No

Sí    →    ¿Cuántas veces?.....

      →    ¿Qué cambios has realizado? .....

.....

14. Marca en la siguiente escala el nivel de dificultad del texto que has traducido(rodea el número que creas adecuado, "0" es muy fácil y "10" es muy difícil).



En caso de que lo consideres difícil, ¿a qué se debe la dificultad?

## CUESTIONARIOS SOBRE TRADUCCIÓN

Nombre y apellidos:.....

Fecha de nacimiento:.....

A continuación te proponemos una serie de ejercicios que debes realizar en el orden en que los encontrarás. Dispones de dos horas para completar los tres ejercicios. Tus respuestas no serán tenidas en cuenta para ninguna nota del curso, ya que los evaluadores de esta prueba no conocerán tu nombre. Por lo tanto, te pedimos que contestes a todas las preguntas de forma sincera y espontánea.

Es importante que contestes las preguntas y realices los ejercicios en el orden establecido y no vuelvas hacia atrás una vez ya hayas contestado una pregunta. Si tienes cualquier duda, levanta la mano y te ayudaremos.

### 1- CUESTIONARIO SOBRE CONCEPTOS GENERALES DE TRADUCCIÓN (30 minutos)

En este cuestionario encontrarás preguntas de varios tipos. Aquí tienes ejemplos de los tres tipos de preguntas más comunes:

A- Preguntas de elección múltiple. Contéstalas rodeando la respuesta que consideres más acertada tal como muestra el siguiente ejemplo en que a) es la respuesta correcta:

a)

b)

c)

B- Preguntas de verdadero (V)/ falso (F). Contéstalas rodeando "V" (verdadero) si crees que la afirmación es cierta o "F" (falso) si crees que no es cierta, tal como muestra el siguiente ejemplo en que la afirmación es verdadera:

V

F

C- Preguntas abiertas. Contéstalas escribiendo tu respuesta en las líneas de puntos que hay debajo.

---

**Cuando quieras, puedes empezar.**

8. ¿Qué es para ti la traducción? Defínela en una frase.

.....  
.....  
.....

9. ¿Qué conocimientos debe poseer un buen traductor? Enumera los que consideres más importantes.

.....  
.....  
.....  
.....

3. ¿De qué herramientas puede ayudarse el traductor a la hora de traducir? Indica todas las que conozcas:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4. Indica todas las variedades de traducción que puede desempeñar un traductor profesional:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. Si te encuentras con una expresión en francés de la que desconoces el significado, ¿qué haces primero? Ordena las siguientes opciones, poniendo un 1 al lado de lo que harías primero y un 3 al lado de lo que harías como último recurso.

- .....consultar el diccionario bilingüe
- .....intentar sacar el sentido de la palabra por el contexto
- .....consultar el diccionario monolingüe francés

6. Si al traducir encuentras una unidad que comprendes en francés pero tu traducción no la expresa con suficiente claridad o exactitud, ¿qué haces primero para encontrar la equivalencia correcta? Ordena las siguientes opciones, poniendo un 1 al lado de lo que harías primero y un 3 al lado de lo que harías como último recurso.

- .....consultar el diccionario bilingüe
- .....intentar expresar la misma idea de diversas maneras en español
- .....consultar el diccionario monolingüe español

7. Cuando se traduce un texto se considera como unidad de partida:

- a. la palabra
- b. la frase
- c. otra: .....

8. Subraya los elementos que crees que intervienen en una traducción:

- cliente                      autor original                      medio sociocultural de partida.
- época del texto original.                      medio sociocultural de llegada.
- época de la traducción.                      lector original.                      lector final.
- función del texto original.                      función de la traducción.

9. Los principales problemas que se encuentran a la hora de traducir son de vocabulario

- V
- F

10. Tu traducción de un contrato de compraventa de la empresa francesa "WHL S.L." sería diferente para un bufete de abogados que quiere presentarlo como prueba en un juicio que para una empresa española, filial de "WHL S.L." que lo necesita para firmar acuerdos con otras empresas españolas.

V

F

11. Todo traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia hacia su lengua materna y hacia su primera lengua extranjera.

V

F

12. Un buen traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia todo tipo de texto

V

F

13. Cuando un traductor lee el texto que va a traducir, lo hace igual que lo haría cualquier lector.

V

F

14. El diccionario bilingüe es la principal herramienta para encontrar la equivalencia adecuada en la lengua de llegada.

V

F

## 2- TRADUCCIÓN DE UN TEXTO DEL FRANCÉS AL CASTELLANO (1 hora)

A continuación debes traducir el siguiente texto de acuerdo con el encargo de traducción. Puedes utilizar las hojas blancas sueltas como borrador y debes escribir tu traducción definitiva en la hoja número 5 de este cuadernillo. Para traducir, puedes utilizar todas las obras de consulta que verás en la mesa del profesor, pero tienes que escribir en las columnas que hay debajo del texto (página 4 de este cuadernillo) el nombre de la obra y su editorial (por ejemplo "bilingüe Larousse" o "monolingüe Real Academia Española") y el término que has consultado. Para no tener que repetir nombres, puedes poner comillas ("") si la obra consultada es la misma que en la línea superior. Si necesitas más espacio, puedes anotar el resto de obras por detrás de la misma hoja 4.

Encargo de traducción:

El suplemento dominical de *El País* te pide que traduzcas el siguiente artículo que apareció en *Le Monde* (ver página 4 de este cuadernillo). Tu texto será publicado tal como lo entregues en este periódico español.





**ESPACIO PARA ESCRIBIR TU TRADUCCIÓN:**

### 3- CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (30 minutos)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. Puedes consultar el texto original (pág. 4 de este cuestionario) y tu traducción del texto (pág. 5 de este cuestionario) para responder a las preguntas siguientes, pero recuerda que debes contestar este cuestionario en el orden establecido, sin volver a preguntas anteriores.

1. ¿Cuál es la función o finalidad del texto que has traducido?

.....

2. ¿A qué género pertenece el texto por las convenciones formales que presenta? (por ejemplo: receta de cocina, instrucciones de uso, carta al director, etc.)

.....

3. Antes de empezar a traducir, ¿te has planteado cuál era la idea principal del texto?

No

Sí ———> ¿Cuál es la idea principal del texto? .....

.....

.....

4. ¿Existen ideas secundarias en el texto?

No

Sí ———> ¿Qué ideas secundarias hay en el texto? .....

.....

.....

.....

5. Antes de empezar a traducir, ¿has leído el texto entero?

Sí ———> ¿Cuántas veces lo has leído? .....

No ———> ¿Hasta qué línea has leído antes de empezar a traducir?

.....

6. ¿Qué diccionario has utilizado con mayor frecuencia?

7. ¿Este diccionario ha resuelto todas tus dudas?

Sí

No

8. ¿Qué otra/otras obras has utilizado? (anótalas por orden de frecuencia de uso, de mayor a menor)

1.....

2.....

3.....

9. Si no hubieras estado en la clase, ¿crees que algún otro tipo de “herramienta” o ayuda te habría sido útil?

No

Sí —————> ¿Cuál / cuáles? .....

.....  
.....

10. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....  
.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....  
.....

**-Problema II** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....  
.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....  
.....

**-Problema III** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....  
.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....  
.....

-Problema IV (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí ———▶ ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

No ———▶ ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí ———▶ ¿Qué has hecho? .....

-Problema V (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí ———▶ ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

No ———▶ ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí ———▶ ¿Qué has hecho? .....

11. ¿Consideras que los siguientes segmentos del texto constituyen un problema de traducción (no para ti en concreto, sino en general)?

**A:** “certes” (línea 8)

- a. Sí.
- b. No.

**B:** “du médecin traitant du détenteur” (línea 7)

- a. Sí.
- b. No.

**C:** “la deuxième chaîne” (línea 4)

- a. Sí.
- b. No.

**D:** “Palais Bourbon” (línea 10)

- a. Sí.
- b. No.

12. ¿Te ha resultado problemático traducir los siguientes segmentos del texto?

**A:** “certes” (línea 8)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**B:** “du médecin traitant du détenteur” (línea 7)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**C:** “la deuxième chaîne” (línea 4)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

**D:** “Palais Bourbon” (línea 10)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

13. ¿Has releído tu traducción en español antes de entregarla?

No

Sí      —————> ¿Cuántas veces?.....

          —————> ¿Qué cambios has realizado? .....

.....

.....

14. Marca en la siguiente escala el nivel de dificultad del texto que has traducido (rodea el número que creas adecuado, “0” es muy fácil y “10” es muy difícil).

MUY FÁCIL    |—————|    MUY DIFÍCIL  
                  0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

En caso de que lo consideres difícil, ¿a qué se debe la dificultad?

## CUESTIONARIOS SOBRE TRADUCCIÓN

Nombre y apellidos:.....

Fecha de nacimiento:.....

A continuación te proponemos una serie de ejercicios que debes realizar en el orden en que los encontrarás. Dispones de dos horas para completar los tres ejercicios. Tus respuestas no serán tenidas en cuenta para ninguna nota del curso, ya que los evaluadores de esta prueba no conocerán tu nombre. Por lo tanto, te pedimos que contestes a todas las preguntas de forma sincera y espontánea.

Es importante que contestes las preguntas y realices los ejercicios en el orden establecido y no vuelvas hacia atrás una vez ya hayas contestado una pregunta. Si tienes cualquier duda, levanta la mano y te ayudaremos.

### 1- CUESTIONARIO SOBRE CONCEPTOS GENERALES DE TRADUCCIÓN (30 minutos)

En este cuestionario encontrarás preguntas de varios tipos. Aquí tienes ejemplos de los tres tipos de preguntas más comunes:

A- Preguntas de elección múltiple. Contéstalas rodeando la respuesta que consideres más acertada tal como muestra el siguiente ejemplo en que a) es la respuesta correcta:

a)

b)

c)

B- Preguntas de verdadero (V)/ falso (F). Contéstalas rodeando "V" (verdadero) si crees que la afirmación es cierta o "F" (falso) si crees que no es cierta, tal como muestra el siguiente ejemplo en que la afirmación es verdadera:

V

F

C- Preguntas abiertas. Contéstalas escribiendo tu respuesta en las líneas de puntos que hay debajo.

-----  
**Cuando quieras, puedes empezar.**

1. ¿Qué es para ti la traducción? Defínela en una frase.

.....  
.....  
.....

2. ¿Qué conocimientos debe poseer un buen traductor? Enumera los que consideres más importantes.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

3. ¿De qué herramientas puede ayudarse el traductor a la hora de traducir? Indica todas las que conozcas:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4. Indica todas las variedades de traducción que puede desempeñar un traductor profesional:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. Si te encuentras con una expresión en alemán de la que desconoces el significado, ¿qué haces primero? Ordena las siguientes opciones, poniendo un 1 al lado de lo que harías primero y un 3 al lado de lo que harías como último recurso.

- .....consultar el diccionario bilingüe  
.....intentar sacar el sentido de la palabra por el contexto  
.....consultar el diccionario monolingüe alemán

6. Si al traducir encuentras una unidad que comprendes en alemán pero tu traducción no la expresa con suficiente claridad o exactitud, ¿qué haces primero para encontrar la equivalencia correcta? Ordena las siguientes opciones, poniendo un 1 al lado de lo que harías primero y un 3 al lado de lo que harías como último recurso.

- .....consultar el diccionario bilingüe  
.....intentar expresar la misma idea de diversas maneras en español  
.....consultar el diccionario monolingüe español

7. Cuando se traduce un texto se considera como unidad de partida:

- a. la palabra  
b. la frase  
c. otra: .....

8. Subraya los elementos que crees que intervienen en una traducción:

- cliente                      autor original                      medio sociocultural de partida.  
época del texto original.                      medio sociocultural de llegada.  
época de la traducción.                      lector original.                      lector final.  
función del texto original.                      función de la traducción.

9. Los principales problemas que se encuentran a la hora de traducir son de vocabulario

V  
F



10. Tu traducción de un contrato de compraventa de la empresa alemana "WHL A.G." sería diferente para un bufete de abogados que quiere presentarlo como prueba en un juicio que para una empresa española, filial de "WHL A.G." que lo necesita para firmar acuerdos con otras empresas españolas.

V

F

11. Todo traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia hacia su lengua materna y hacia su primera lengua extranjera.

V

F

12. Un buen traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia todo tipo de texto

V

F

13. Cuando un traductor lee el texto que va a traducir, lo hace igual que lo haría cualquier lector.

V

F

14. El diccionario bilingüe es la principal herramienta para encontrar la equivalencia adecuada en la lengua de llegada.

V

F

## 2- TRADUCCIÓN DE UN TEXTO DEL ALEMÁN AL CASTELLANO (1 hora)

A continuación debes traducir el siguiente texto de acuerdo con el encargo de traducción. Puedes utilizar las hojas blancas sueltas como borrador y debes escribir tu traducción definitiva en la hoja número 5 de este cuadernillo. Para traducir, puedes utilizar todas las obras de consulta que verás en la mesa del profesor, pero tienes que escribir en las columnas que hay debajo del texto (página 4 de este cuadernillo) el nombre de la obra y su editorial (por ejemplo "bilingüe Sláby/Großmann" o "monolingüe Real Academia Española") y el término que has consultado. Para no tener que repetir nombres, puedes poner comillas (") si la obra consultada es la misma que en la línea superior. Si necesitas más espacio, puedes anotar el resto de obras por detrás de la misma hoja 4.

Encargo de traducción:

Una agencia de viajes alternativos te pide que traduzcas el siguiente texto (ver página 4 de este cuadernillo) para incluirlo en un folleto informativo para turistas españoles que quieren viajar a Alemania. Tu texto será publicado tal como lo entregues a la agencia de viajes.



**ESPACIO PARA ESCRIBIR TU TRADUCCIÓN:**

### 3- CUESTIONARIO ACERCA DEL TEXTO TRADUCIDO (30 minutos)

Contesta a las siguientes preguntas acerca del texto que acabas de traducir. Si no tienes bastante espacio debajo de la pregunta, copia el número de la pregunta al final de la hoja o en la cara posterior y escribe allí la respuesta; puedes utilizar todo el espacio que desees. Puedes consultar el texto original (pág. 4 de este cuestionario) y tu traducción del texto (pág. 5 de este cuestionario) para responder a las preguntas siguientes, pero recuerda que debes contestar este cuestionario en el orden establecido, sin volver a preguntas anteriores.

1. ¿Cuál es la función o finalidad del texto que has traducido?

.....

2. ¿A qué género pertenece el texto por las convenciones formales que presenta? (por ejemplo: receta de cocina, instrucciones de uso, carta al director, etc.)

.....

3. Antes de empezar a traducir, ¿te has planteado cuál era la idea principal del texto?

No

Sí    →    ¿Cuál es la idea principal del texto? .....

.....

.....

4. ¿Existen ideas secundarias en el texto?

No

Sí    →    ¿Qué ideas secundarias hay en el texto? .....

.....

.....

.....

5. Antes de empezar a traducir, ¿has leído el texto entero?

Sí    →    ¿Cuántas veces lo has leído? .....

No    →    ¿Hasta qué línea has leído antes de empezar a traducir?

.....

6. ¿Qué diccionario has utilizado con mayor frecuencia?

7. ¿Este diccionario ha resuelto todas tus dudas?

Sí

No

8. ¿Qué otra/otras obras has utilizado? (anótalas por orden de frecuencia de uso, de mayor a menor)

1.....

2.....

3.....

9. Si no hubieras estado en la clase, ¿crees que algún otro tipo de “herramienta” o ayuda te habría sido útil?

No

Sí —————> ¿Cuál / cuáles? .....

.....  
.....

10. ¿Con qué problemas te has encontrado a la hora de traducir el texto? Elige los cinco más importantes y contesta a las siguientes preguntas sobre ellos, especificando su naturaleza y el método de resolución:

**-Problema I** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....

**-Problema II** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....

**-Problema III** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....

.....  
.....

-Resolución: ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí —————> ¿Qué has hecho para resolverlo? .....

.....

No —————> ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí —————> ¿Qué has hecho? .....

.....

**-Problema IV** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....  
.....  
.....

**-Resolución:** ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí ———▶ ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....

No ———▶ ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí ———▶ ¿Qué has hecho? .....  
.....

**-Problema V** (especifica el fragmento que ha causado el problema) .....  
.....  
.....

**-Resolución:** ¿Piensas que has resuelto el problema?

Sí ———▶ ¿Qué has hecho para resolverlo? .....  
.....

No ———▶ ¿Has hecho algo para intentar resolverlo?

No

Sí ———▶ ¿Qué has hecho? .....  
.....

11. ¿Consideras que los siguientes segmentos del texto constituyen un problema de traducción (no para ti en concreto, sino en general)?

**A:** “Inzwischen” (línea 3)

- a. Sí.
- b. No.

**B:** “Urlauber” (línea 10)

- a. Sí.
- b. No.

**C:** “Mitwohzentrale” (línea 1)

- a. Sí.
- b. No.

**D:** “50 Mark” (línea 12)

- a. Sí.
- b. No.

12. ¿Te ha resultado problemático traducir los siguientes segmentos del texto?

- A: "Inzwischen" (línea 3)
  - a. sí, me ha resultado problemático.
  - b. no, no me ha resultado problemático.
  
- B: "Urlauber" (línea 10)
  - a. sí, me ha resultado problemático.
  - b. no, no me ha resultado problemático.
  
- C: "Mitwohzentrale" (línea 1)
  - a. sí, me ha resultado problemático.
  - b. no, no me ha resultado problemático.
  
- D: "50 Mark" (línea 12)
  - a. sí, me ha resultado problemático.
  - b. no, no me ha resultado problemático.

13. ¿Has releído tu traducción en español antes de entregarla?

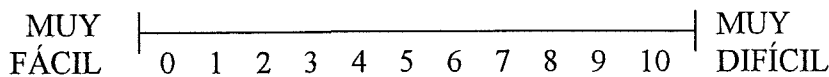
No

Sí    →    ¿Cuántas veces?.....

      →    ¿Qué cambios has realizado? .....

.....

14. Marca en la siguiente escala el nivel de dificultad del texto que has traducido(rodea el número que creas adecuado, "0" es muy fácil y "10" es muy difícil).



En caso de que lo consideres difícil, ¿a qué se debe la dificultad?

## **VI – CUESTIONARIOS ADICIONALES**



El siguiente cuestionario forma parte de un proyecto de investigación sobre la adquisición de la competencia traductora. No hay respuestas correctas o incorrectas, sólo debes responder sincera y espontáneamente a las preguntas. Los datos personales de esta encuesta son totalmente anónimos. Gracias por colaborar en la investigación.

Nombre .....

Apellidos.....

Años de residencia en España u otro país de habla española .....

1. ¿Cuál consideras tu lengua materna, es decir, aquella que mejor dominas (elegir tantas como sea necesario)

- a. castellano.                      b. catalá.                      c. inglés.  
d. otra.....

2. ¿Tienes alguna experiencia en traducción? (marca tantas opciones como sea necesario)

- a. no  
b. sí, de tipo profesional (remunerada)  
c. sí, para conocidos o para mí mismo/a  
d. sí, de tipo escolar (en la asignatura de inglés).

3. ¿Cómo definirías tu nivel de comprensión del inglés escrito? (rodea el número que consideres más adecuado, el "0" es el nivel mínimo y el "10" un nivel máximo)

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

4. ¿Cómo definirías tu nivel de comprensión del inglés oral?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

5. ¿Cómo definirías tu nivel de comprensión en español oral y escrito?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

6. ¿Cómo definirías tu nivel de expresión escrita en español?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

7. Si eres bilingüe:

- a. soy bilingüe inglés/español por situación familiar.  
b. soy bilingüe inglés/español por mi escolarización.  
c. otras razones:.....

8. Si no eres bilingüe, ¿cómo has aprendido inglés? (marca tantas opciones como sea necesario)

- a. estancias en el extranjero  
total: .....(indicar si son semanas/meses/años).  
b. academias o centros de inglés (si han sido cursos intensivos, contarlos como el equivalente de nivel):  
total .....(indicar si son semanas/ meses/años).  
c. asignatura de inglés en EGB, BUP y/o COU (en colegio no inglés).  
d. contacto habitual con personas de habla inglesa.  
e. suelo leer en inglés.  
f. otros medios:.....

INSTRUMENTOS DE MEDIDA DE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA  
TRADUCTORA: CONSTRUCCIÓN Y VALIDACIÓN

Tesis Doctoral dirigida por: Dras. Amparo Hurtado Albir y Maria Carme Viladrich  
Doctoranda: Mariana Orozco  
Universitat Autònoma de Barcelona, 1998-99.

CUESTIONARIO PARA LOS EXPERTOS

En primer lugar, muchas gracias por contestar el siguiente cuestionario, que es anónimo y en el que te pedimos que seas espontáneo/a y sincero/a.

A lo largo del cuestionario te iremos proponiendo en los cuadros sombreados, 15 preguntas y/o tareas que han realizado los alumnos de primer curso de la carrera de Traducción e Interpretación. A continuación te preguntaremos tu opinión sobre la posible evaluación de cada una de ellas. A nuestras preguntas sobre tu opinión, que van precedidas de la marca **PREG** y **están en negrita**, te pedimos que contestes una de las tres siguientes opciones:

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

Por favor, rodea la respuesta que creas más adecuada según tu propia opinión, y, una vez marcada, escribe brevemente el motivo de tu elección en las líneas de puntos que hay debajo de cada pregunta. Es especialmente importante que expliques por qué cuando marques la respuesta "poco".

CUESTIONARIO:

¿Qué es para ti la traducción? Defínela en una frase.  
.....  
.....  
.....

**1. PREG: ¿Hasta qué punto consideras que la respuesta a esta pregunta valora la concepción que el alumno tiene de lo que es la traducción?**

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Subraya los elementos que crees que intervienen en una traducción:

cliente                      autor original                      medio sociocultural de partida.  
época del texto original                      medio sociocultural de llegada.  
época de la traducción                      lector original                      lector final  
función del texto original                      función de la traducción

**2. PREG: ¿Hasta qué punto consideras que la respuesta a esta pregunta valora la concepción del alumno de los elementos que intervienen en la traducción?**

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Los principales problemas que se encuentran a la hora de traducir son de vocabulario

V  
F

**3. PREG: ¿Hasta qué punto consideras que la respuesta a esta pregunta valora la concepción que el alumno tiene de los problemas de traducción?**

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Cuando se traduce un texto se considera como unidad de partida

- a. la palabra
- b. la frase
- c. otra

**4. PREG:** ¿Hasta qué punto consideras que la respuesta a esta pregunta valora la concepción del alumno de la unidad de traducción?

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

.....

.....

.....

El diccionario bilingüe es la principal herramienta para encontrar la equivalencia adecuada en la lengua de llegada

V

F

**5. PREG:** ¿Hasta qué punto consideras que la respuesta a esta pregunta valora la concepción que tiene el alumno de la equivalencia en traducción?

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

.....

.....

.....

Tu traducción de un contrato de compraventa de la empresa británica "WHL Inc." sería la misma para un bufete de abogados que quiere presentarlo como prueba en un juicio que para una empresa española, filial de "WHL Inc." que lo necesita para firmar acuerdos con otras empresas españolas

V

F

**6. PREG:** ¿Hasta qué punto consideras que la respuesta a esta pregunta valora la concepción del alumno de la función de la traducción?

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

.....

.....

.....

.....

¿Qué conocimientos debe poseer un buen traductor? Enumera los que consideres más importantes.

**7. PREG:** ¿Hasta qué punto consideras que la respuesta a esta pregunta valora la concepción del alumno de la competencia traductora y de los elementos que la forman?

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

Indica todas las variedades de traducción que puede desempeñar un traductor profesional.

**8. PREG:** ¿Hasta qué punto consideras que la respuesta a esta pregunta valora la concepción del alumno de la subcompetencia instrumental profesional (entendida como el conocimiento del mercado laboral y del comportamiento del traductor profesional)?

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

¿De qué herramientas puede ayudarse el traductor a la hora de traducir? Indica todas las que conozcas.

**9. PREG:** ¿Hasta qué punto consideras que la respuesta a esta pregunta valora la concepción del alumno de la subcompetencia instrumental de documentación (entendida como la capacidad de utilizar fuentes de documentación de todo tipo, así como las nuevas tecnologías, con el fin de realizar adecuadamente una traducción)?

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

Todo traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia hacia su lengua materna y hacia su primera lengua extranjera

- V
- F

**10. PREG:** ¿Hasta qué punto consideras que la respuesta a esta pregunta valora la concepción que el alumno tiene de la subcompetencia comunicativa en las dos lenguas de trabajo (entendida como los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación lingüística, entre los que destaca la competencia de comprensión en la lengua de partida y la competencia de reexpresión en la lengua de llegada)?

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

Un buen traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia todo tipo de texto

- V
- F

**11. PREG:** ¿Hasta qué punto consideras que la respuesta a esta pregunta valora la concepción del alumno de la subcompetencia extralingüística (entendida como los conocimientos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares de las dos culturas con que se trabaja)?

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

Cuando un traductor lee el texto que va a traducir, lo hace igual que lo haría cualquier lector.

- V
- F

**12. PREG:** ¿Hasta qué punto consideras que la respuesta a esta pregunta valora la concepción del alumno de la subcompetencia estratégica (entendida como los procedimientos individuales, verbales y no verbales, utilizados para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor)?

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

Encargo de traducción.

Una compañía española ha decidido abrir una empresa similar a "The Writers Bureau", con sede en Madrid, para enseñar a escribir en español, y te pide que traduzcas el siguiente anuncio, extraído de la primera página de *The Guardian*, para publicarlo en el periódico *El País*. Tu texto será publicado tal como lo entregues en este periódico español.

TEXTO

Advertisement

## Would you like to be a writer?

by NICK DAWS

Freelance writing can be creative, fulfilling and a lot of fun, with excellent money to be made as well. What's more, anyone can become a writer. No special qualifications or experience are required. The market for writers is huge. In Britain alone there are around 1,000 daily, Sunday and weekly papers, and

more than 8,000 magazines.

The Writers Bureau runs a comprehensive correspondence course covering every aspect of fiction and non-fiction writing.

The 140,000 word course is written by professional writers and has been acclaimed by experts.

---

### Why not be a writer?

First-class home study course gets you a flying start. Earn while you learn. Expert tutors, personal guidance, help to sell your writing, and much more! It's ideal for beginners. Details free. No cost. No obligation. Send the coupon.

Name .....

Address .....

Telephone ..... Postcode .....

Una vez traducido el texto, el alumno debe contestar a la siguiente pregunta.

¿Te ha resultado problemático traducir los siguientes segmentos del texto?

A: "flying" (línea 21)

- a. sí, me ha resultado problemático
- b. no, no me ha resultado problemático

B: "Sunday and weekly papers" (línea 11)

- a. sí, me ha resultado problemático
- b. no, no me ha resultado problemático

C: "It's ideal for beginners. Details free. No cost. No obligation. Send the

coupon." (líneas 22-23)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

D: "Britain" (línea 10)

- a. sí, me ha resultado problemático.
- b. no, no me ha resultado problemático.

Esta pregunta se refiere a 4 problemas que han sido identificados en este texto por otros estudiantes de traducción de este mismo nivel en diversas pruebas piloto: un problema lingüístico, otro de transferencia, otro extralingüístico y finalmente uno pragmático, que definimos a continuación:

- a. lingüístico "flying" (línea 21)
- b. extralingüístico (cultural) "Sunday and weekly papers" (línea 11)
- c. de transferencia (sintáctico). It's ideal for beginners. Details free. No cost. No obligation. Send the coupon." (líneas 22-23)
- d. pragmático "Britain" (línea 10)

El evaluador, una vez recibe la traducción del alumno, junto con su respuesta a la pregunta que acabamos de mencionar, debe decidir si el alumno obtiene un "0", un "1" o un "2" para cada problema, siguiendo el criterio de que para resolver un problema de traducción, en primer lugar hay que detectarlo (1 punto), a continuación utilizar las estrategias adecuadas para resolverlo y finalmente resolverlo (2 puntos). Por lo tanto, se da más valor a la detección de un problema, aunque no se haya conseguido resolver (1 punto), que a la no detección del problema (0 puntos). Las tres categorías entre las que los evaluadores deben elegir:

- a) ha resuelto el problema (y por tanto ha ofrecido una buena solución en su traducción para el fragmento señalado). 2 puntos.
- b) no ha resuelto el problema pero sí que lo ha detectado (y por tanto no ha ofrecido una buena solución en su traducción para el fragmento señalado pero ha respondido que sí le ha resultado problemático traducir ese fragmento). 1 punto.
- c) no ha resuelto el problema (y por tanto no ha ofrecido una buena solución en su traducción para el fragmento señalado y ha respondido que no le ha resultado problemático traducir ese fragmento). 0 puntos.



**13. PREG:** Teniendo en cuenta tanto el ejercicio como el método de corrección, ¿hasta qué punto consideras que esta tarea valora la actuación del alumno frente a los problemas de traducción?

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Con la traducción del alumno del mismo texto que hemos visto en la página anterior, el evaluador realiza una corrección en la que marca los falsos sentidos, sinsentidos y aciertos que encuentra en la traducción, y anota el número de cada categoría que ha encontrado. De esta manera, se sabe cuántos sinsentidos, falsos sentidos y aciertos ha realizado cada alumno para el mismo texto.

**14. PREG:** ¿Hasta qué punto consideras que esta tarea valora la actuación del alumno respecto a los errores de traducción?

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Considera todas las preguntas y tareas mencionadas hasta el momento, que se encuentran en un mismo cuestionario que se da a los alumnos de primer curso de la carrera de Traducción e Interpretación a principio y a final de curso, para ver los cambios con el transcurso del tiempo y de la exposición a la enseñanza de traducción.

**15. PREG:** ¿Hasta qué punto consideras que este cuestionario valora la competencia traductora de un alumno?

- a) mucho
- b) poco
- c) nada

¿Por qué? .....

.....

.....

.....